

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions/Institut canadien de microreproductions historiques

© 2000

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- ☒ Coloured covers / Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged / Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing / Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- ☐ Only edition available / Seule édition disponible
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- ☐ Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☒ Additional comments / Includes some text in German. Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☒ Showthrough / Transparence
- ☐ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
	12x		16x		20x		24x		28x		32x

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

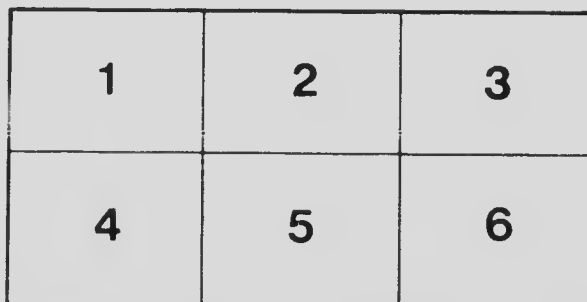
Ralph Pickard Bell Library
Mount Allison University

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

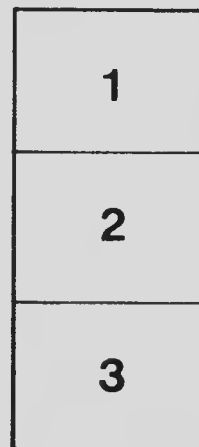
Ralph Pickard Bell Library
Mount Allison University

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

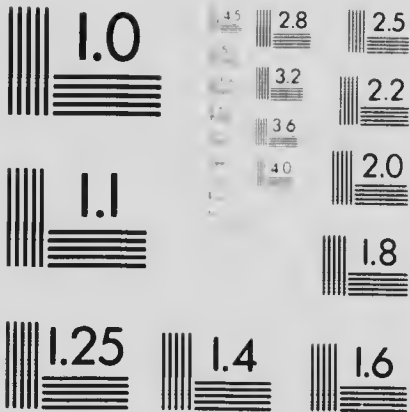
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHART No. 2



APPLIED IMAGE Inc.

One
Two
Three
Four
Five
Six
Seven
Eight
Nine
Ten
Eleven
Twelve
Thirteen
Fourteen
Fifteen
Sixteen
Seventeen
Eighteen
Nineteen
Twenty

PROGRESSIVE GERMAN IDIOMS

S. TINDALL



OXFORD UNIVERSITY PRESS

PF

556



MOUNT ALLISON MEMORIAL LIBRARY

THIS BOOK
PRESENTED BY THE HEIRS
IS FROM
THE CLASSICAL LIBRARY
OF

JAMES WILFRED COHOON
M A (TOR) PH D (PRINCE)

WHO WAS PROFESSOR OF CLA
AT MOUNT ALLISON UNIVERSITY
FOR THIRTY-ONE YEARS 1915 - 1946

J. W. Colvoco

Mt. Allison

1/8/22.



PF

T5

PF
T588

PROGRESSIVE GERMAN IDIOMS

COMPILED BY

S. TINDALL, M.A.

ASSISTANT MASTER AT BRADFORD GRAMMAR SCHOOL



OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

1916

FIRST STEPS IN GERMAN COMPOSITION. By
W. H. DAVID. 1s. 6d.

PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN.
Selected by H. MUTSCHMANN. 2s

PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH
AND GERMAN. Selected by G. C. NICHOLSON and
C. J. BRENNAN. 3s. 6d.

OUTLINES OF GERMAN GRAMMAR. By A. E.
WILSON. 1s. 6d.

TEST PAPERS IN ELEMENTARY GERMAN
GRAMMAR. By W. H. DAVID. 1s. 6d.

PREFACE

THIS book of *Progressive German Idioms*, which contains over 2,000 phrases, has been compiled with a view of putting before the young student a number of *practical* phrases and idioms, starting with the most elementary stages of the language. It is not meant to be an advanced manual, nor does it claim to be exhaustive. The examples have been carefully chosen and made as varied as possible, so as not only to give the learner a stock of useful idiomatic expressions, but also to enlarge his vocabulary. They are mainly of an easy *conversational* style and can therefore be used with great advantage for viva-voce instruction in class, as well as for reference. Many of them are taken from modern works of fiction. This fact, however, does not in any way minimize their *literary* and *scholastic* importance. All expressions of a 'slangy' nature, or those unfamiliar to an educated German, have been studiously avoided. The book is intended for Schools, Colleges, Public Examinations and Private Study, and should be found of great use to those who wish to become proficient in *speaking* or *writing* the language.

The book is divided into Sections. By a systematic graduation and division of the subject-matter, an attempt has been made to prevent overlapping as much as possible.

The idioms in most of the sectional parts have been placed in alphabetical order.

Section I contains a number of grammatical idioms, i.e. typical examples dealing with points of elementary grammar in which the two languages differ. A pupil intelligently drilled in this Section, and able to model and construct other sentences of a similar kind, will find here all the practical grammatical knowledge that is required to help him towards becoming fluent in the language.

Section II contains about 800 'common' idiomatic phrases and sentences, such as are constantly used by every German in ordinary conversation and writing. A thorough knowledge of these is important and absolutely essential if one would know how a German of the present day speaks and writes. To these have been added a few idioms on 'Verbs of Mood' and 'Time and Dates'.

In Section III are to be found idioms of a more uncommon type than those in the preceding Section. A great many of these have been framed from personal intercourse with Germans themselves. They have been made as simple as possible with a view to the student learning them by heart. They should be found useful to those who have to translate English into German or to write 'free composition'. Some idioms dealing with German particles have been included. These particles are so wide and varied in their use that the application of them can be learned by those only whose knowledge of the language is somewhat advanced.

Section IV contains about 180 Proverbs with English

equivalents and a few common Similes. Many of them form a very interesting study and should be instructive as showing the difference between the renderings of the two languages. We should often find ourselves at a loss to express our ideas if we were studiously to avoid proverbs. They are part and parcel of a language, and, to a great extent, though often unconsciously, become woven into our speech of every-day life. Considerable care has been taken to find the German equivalent for the corresponding English proverb.

A clear and copious index has been added.

Amongst the authorities consulted are Cassell's *New German Dictionary*, Thieme and Kellner's *Wörterbuch*, Duden's *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Kluge's *Etymologisches Wörterbuch*, Barten's *Collection of English and German Proverbs*, and Aue's *German Grammar*.

My best thanks are due to the Reader in German at the Press for some kindly criticisms and suggestions; also to my colleague, Mr. J. D. E. Williams, M.A., Ph.D., for reading through the proof-sheets and suggesting many useful corrections.

S. T.

November, 1915.

CONTENTS

SECTION I

	PAGE
GRAMMATICAL IDIOMS	7

SECTION II

(a) COMMON IDIOMS WITH NOUNS, ADJECTIVES, VERBS, &c.	13
(b) VERBS OF MOOD	49
(c) TIME AND DATES	52

SECTION III

(a) LESS COMMON IDIOMS WITH NOUNS, ADJECTIVES, VERBS, &c.	53
(b) PARTICLES	82

SECTION IV

(a) PROVERBS	87
(b) SIMILES	99
INDEX	101

SECTION I

GRAMMATICAL

Empress Frederick.	Die Kaiserin Friedrich.
Poor Henry.	Der arme Heinrich.
Iron is the most useful metal.	Das Eisen ist das nützlichste Metall.
Rich people are not always happy.	Die Reichen sind nicht immer glücklich.
April was wet and cold.	Der April war naß und kalt.
In summer it is warm, in December it is winterly.	Im Sommer ist es warm, im Dezember ist es winterlich.
He lives in Leopold Street.	Er wohnt in der Leopoldstraße.
Cologne Cathedral.	Der Kölner Dom.
Between the middle of July and the middle of August.	Zwischen der Mitte des Juli (or Julius) und der Mitte des August (or Augustus). ¹
Reading tires the eyes.	Das Lesen ermüdet die Augen.
He is going to school, to church.	Er geht in die Schule, in die Kirche.
He has broken his leg.	Er hat das Bein gebrochen.
I have cut my finger.	Ich habe mich in den Finger geschnitten.
Professor Smith's house.	Das Haus des Professors Doktor Schmidt.
Most people.	Die meisten Leute.
All the boys.	Alle die Knaben.
Both the books.	Beide Bücher: die beiden Bücher.
Half the town.	Die halbe Stadt.
Twice the price.	Der doppelte Preis.
Is he a teacher?—Yes, he is.	Ist er ein Lehrer?—Ja, er ist es.
He is going to be a soldier.	Er wird Soldat.

¹ Also more common: Zwischen Mitte Juli und Mitte August.

She has a headache.

Have you a cold?

Half a pound.

Ten marks a week.

Three times a day.

A hundred sheep; a thousand horses.

A box of matches.

A large number of books.

Two glasses of beer; three cups of tea.

Twelve yards of cloth, six inches wide.

The book costs three shillings.

An army of 30,000 men.

The city of Munich.

The room was full of children.

Where is my hat?—There it is, don't you see it?

Nothing, something new.

What weather!

What glorious weather!

What a storm!

What flowers are those?

What kind of a pen do you write with?—With a hard one.

Which pen do you want?

What are you playing with?

Whom are you playing with?

Whose books are those?—

They are ours.

Sie hat Kopfschmerz.

Haben Sie einen Schnupfen?

Ein halbes Pfund.

Zehn Mark die Woche (or wöchentlich).

Dreimal des Tages, dreimal täglich.

Hundert Schafe; tausend Pferde.

Eine Schachtel Streichhölzer.

Ein. Menge Bücher.

Zwei Glas Bier; drei Tassen Tee.

Zwölf Ellen Tuch, sechs Zoll breit.

Das Buch kostet drei Mark.

Eine Armee von dreißig tausend Mann.

Die Stadt München.

Das Zimmer war voller Kinder (or voll von Kindern).

Wo ist mein Hut?—Dort ist er, sehen Sie ihn nicht?

Nichts, etwas Neues.

Was für Wetter!

Welch herrliches Wetter!

Welch ein Sturm!

Was sind das für Blumen?

Mit was für einer Feder schreiben Sie?—Mit einer harten.

Welche Feder wollen Sie?

Womit spielen Sie?

Mit wem spielen Sie?

Welche Bücher sind das?—Es sind die unsrigen (or es sind unsere).

Whom does this dog belong to?	Wem gehört dieser Hund?
Give it to him who is the most industrious.	Geben Sie es demjenigen, der am fleißigsten ist.
That is the house from the windows of which I saw the procession.	Das ist das Haus, aus dessen Fenstern ich den Zug sah.
The room in which I sleep is cold.	Das Zimmer, wherein ich schlafe ist kalt.
These are your books, those are mine.	Dies sind Ihre Bücher, das sind die meinigen.
Which are your boots, these or those?	Welches sind Ihre Stiefel, diese oder jene?
He is a friend of mine.	Er ist ein Freund von mir; er ist einer von meinen Freunden.
He is going with his family to Frankfort.	Er geht mit den Seinigen nach Frankfurt.
How are you all at home?	Wie befinden sich die Ihrigen?
Not one of us believes him.	Keiner von uns glaubt ihm.
Both my sisters.	Meine beiden Schwestern.
Both are wrong (or not true).	Beides ist falsch.
I do not know either of them.	Ich kenne keinen von beiden.
A few people.	Wenige Leute.
Have you some more of these cigars?	Haben Sie noch einige von diesen Zigarren?
Yes, I have a few more.	Ja, wohl, ich habe noch einige davon.
Many a man.	Mancher (or manch ein) Mann.
Not a big book.	Kein großes Buch.
Quite an old woman.	Ganz alte Frau.
Such beautiful weather.	Solch (or so) schönes Wetter.
Such a man.	Ein solcher Mann; solch ein Mann.
Such a good man.	Ein solch (or so) guter Mann.
Give me any book!	Geben Sie mir irgend ein Buch!
Give me anything!	Geben Sie mir irgend etwas!

Anybody can tell you where
I live.

You can buy it in any shop.

I do not want any of these pens.

All of them; all of us.

There were five of us.

Everybody was there.

Every day.

Every other day.

All day.

I who read this book.

I see much that is beautiful.

Haven't you a knife?—No.

I haven't one.

We have no school on
Saturdays.

I shall go on Tuesday.

He does not work in the
evenings.

I was at the Müllers' yesterday.

The same man; even the
man; the man himself.

Who else was there?

I do not want anything else.

The whole of Germany.

Three yards and a half.

He is twice as old as I am.

They are both of the same
age.

Jeder(mann)(*or* Jemandeiner) kann

Aben sagen wo ich wohne.

Sie können es in jedem (*or* irgend-
einem) Laden kaufen.

Ich will keine von diesen Federn.

Sie alle; wir alle.

Es waren unser fünf.

Alle Welt war da.

Jeden Tag; alle Tage.

Einen Tag um den andern; alle
zwei Tage.

Den ganzen Tag.

Ich, der ich dieses Buch lese.

Ich sehe viel Schönes.

Haben Sie kein Messer?—Nein,
ich habe keins.

Wir haben Samstags keine
Schule.

Ich werde am Dienstag gehen.

Abends (*or* am Abend) arbeitet er
nicht.

Gestern war ich bei Müllers.

Der selbe Mann; selbst der Mann;
der Mann selbst.

Wer war noch sonst dort?

Ich will sonst nichts.

Ganz Deutschland (*or* das ganze
Deutschland).

Drei und eine halbe Ellen; drei
Ellen und eine halbe; vier-
halb Ellen.

Er ist noch einmal so alt als ich;
Er ist doppelt so alt als ich.

Sie sind beide gleich alt (*or*
gleichen Alters).

The more you learn, the more you know.	Je mehr Sie lernen, desto mehr wissen Sie.
Which is the highest tree?	Welches ist der höchste Baum?
Which tree is the highest?	Welcher Baum ist am höchsten?
The table is 20 feet long.	Der Tisch ist zwanzig Fuß lang.
That is the most beautiful flower of all.	Das ist die aller schönste Blume.
He had three friends, all of whom are dead.	Er hatte drei Freunde, die alle tot sind.
Is it you? it was not she.	Sind Sie es? Sie war es nicht.
He who is contented is happy.	Wer zufrieden ist, ist glücklich.
That is all I have.	Das ist alles, was ich habe.
That is what pleases me.	Das ist, was mich freut (or mir gefällt).
Have you been long in this class? How long have you been in this class?	Sind Sie schon lange in dieser Klasse? Seit wann sind Sie in dieser Klasse?
I have been in this class for three months.	Ich bin schon drei Monate in dieser Klasse. Ich bin seit drei Monaten in dieser Klasse.
How long have you been learning German?	Wie lange lernen Sie schon Deutsch?
I have only been learning it for six months.	Ich lerne es erst seit einem halben Jahr.
She has slept for an hour.	Sie hat eine Stunde geschlafen.
He was looking out of the window.	Er sah zum Fenster hinaus.
I walked past him.	Ich ging an ihm vorbei.
The moon appeared from behind the clouds.	Der Mond trat hinter den Wolken hervor.
He rode up to the stranger.	Er ritt an den Fremden heran.
He came towards me.	Er kam auf mich zu.
I saw him coming in front of me.	Ich sah ihn vor mir herkommen.
He called out to me.	Er rief mir zu.

He was walking along the street.

He was talking away to himself.

When (if) I see him, I will tell him.

When are you coming home?

When I was there, he was ill.

He looks as if he were ill.

He came running along.

He taught me to write.

He helped me to look for it.

Where did you learn to speak German?

I saw a woman selling apples.

It began raining.

am tired of seeing him.

He went away without paying his bill.

I was reading instead of writing.

A house to be let.

German handwriting is difficult to read.

He went without my father's knowing it.

Tell him to come.

I noticed his looking at us.

I have heard of his doing that before.

After seeing everything, they came back.

Er ging die Straße hin.

Er sprach vor sich hin.

Wenn ich ihn sehe, (so) werde ich es ihm sagen.

Wann kommen Sie nach Hause?

Als ich dort war, war er krank.

Er sieht aus, als ob er krank wäre.

Er kam übergelaufen.

Er hat mich schreiben gelehrt.

Er hat mir es suchen helfen.

Wo haben Sie Deutsch sprechen lernen?

Ich sah eine Frau, welche Äpfel verkaufte.

Es fing an zu regnen.

Ich bin müde ihn zu sehen.

Er ging weg ohne seine Rechnung zu bezahlen.

Ich las, anstatt zu schreiben.

Ein Haus zu vermieten.

Die deutsche Handschrift ist schwer zu lesen.

Er ging, ohne daß mein Vater es wußte.

Sagen Sie ihm, daß er kommen soll.

Ich bemerkte, daß er uns ansah.

Ich habe gehört, daß er es schon früher getan hat (or Ich habe schon früher davon gehört, daß er es tat)

Nachdem (or sobald, als) sie alles gesehen hatten, kamen sie zurück.

Having no money, I could not pay for it.	Da ich kein Geld hatte, konnte ich nicht dafür bezahlen.
If I had seen him, I should have told him.	Wenn ich ihn gesehen hätte, so würde ich es ihm gesagt haben (or Hätte ich ihn gesehen, so würde &c.).
May God help you!	Gott helfe Ihnen!
Long live the King!	Lang lebe der König!
¹ He said he could not go out, for he was ill.	Er sagte, daß er nicht ausgehen könne, da er krank sei.
¹ They say they had no time.	Sie sagen, daß sie keine Zeit gehabt hätten.
He asked me how old I was.	Er fragte mich, wie alt ich sei.
¹ I am afraid he will not come.	Ich fürchte, daß er nicht kommen wird.
Go away, lest they find you here.	Gehen Sie fort, damit man Sie nicht hier finde.
¹ I thought he spoke German.	Ich glaubte, daß er Deutsch spräche (or spreche).
¹ I wish he would stay here.	Ich wünschte, daß er hier bliebe.

SECTION II (a)

COMMON IDIOMS WITH NOUNS, ADJECTIVES,
VERBS. ETC.

A.

Abgeben. Sie war nicht zu Hause, daher habe ich meine Karte abgegeben. She was not at home, so I left my card.

Abgehen. Ein Knopf ist abgegangen. A button has come off.
Wann geht (or fährt) der nächste Zug ab? What time does the next train go?

¹ The introductory daß in these sentences may be omitted, in which case the verb stands in the normal order, i. e. after the subject.

Abholen. Wann soll ich Sie abholen? What time shall I call for you? What time shall I come and fetch you?

Abkommen. Ich konnte nicht in Zeit abkommen, den Zug zu erfassen (or erwischen). I could not get away in time to catch the train.

Ablaufen. Das Konzert ist sehr gut abgelaufen. The concert went off very well.

Ablehnen. Er lehnte es ab, mit mir zu gehen. He declined to go with me.

Ich mußte die Einladung ablehnen. I had to refuse the invitation.

Ableugnen. Das ist nicht abzuleugnen. There's no denying that.

Abonnement. Ich bin von dem Abonnement zurückgetreten. I have dropped my subscription.

Abonnieren. Nehme Sie auf eine tägliche Zeitung ab? (Or Abonnieren Sie auf . . . ?) Do you take in a daily paper?

Ich abonniere (mich) auf die Konzerte. I subscribe to the concerts.

Abreisen. Er ist gestern um fünf Uhr abgereist. He started at 5 o'clock yesterday.

Ab-schaffen. Sie haben ihren Gärtner ab-schaffen. They have given up their gardener.

Ab-schreiben. Du mußt deine Aufgabe noch einmal ab-schreiben. You must copy out your exercise again.

Ab-sicht. Ich hatte die Ab-sicht (or Es war in meiner Ab-sicht), gestern zu gehen. I intended to go yesterday.

Acht. Sie acht, daß du nicht fällst! Mind you don't fall!

Er acht nicht acht auf das, was ich sage. He does not pay attention to what I say.

Sehen Sie acht auf meinen Schirm! Look after my umbrella!

Nehmen Sie sich vor dem Stuhl in acht! Be careful of (or mind) the chair!

Achtung! Vorsicht! Mind! Be careful!

Ähnlich. Er sieht seinem Vater sehr ähnlich. He looks very like his father.

Das sieht einem Manne ähnlich. That's just like a man.

Amüsieren. Wie haben Sie sich auf dem Ball (im Konzert) amüsiert?
How did you enjoy the dance (concert)?

Er hat sich gut auf seinen Ferien amüsiert. He enjoyed his holidays very much.

Anderes, Anders. Das ist etwas anderes! That's a different matter!

Ich habe mich anders entschlossen. I changed my mind.

Angeben. Er hat mir die falsche Zeit angegeben. He told me the wrong time.

Angen. Das geht mich nichts an. That does not concern me.
[Also Das ist nicht meine Sache.]

Das geht nicht an. That won't do.

Was geht Sie das an? What's that to you?

Angst. Er ist ihm angst und bange. He is terribly afraid.

Sie brauchen keine Angst wegen des Wetters zu haben. You need not be afraid of the weather.

Ich hatte große Angst. I was very frightened.

Darüber brauchen Sie keine Angst zu haben. There is nothing to be alarmed at.

[Also Darüber brauchen Sie sich nicht zu ängstigen.]

Angstlich. Sie ist angstlich, wenn sie im Dunkeln ausgehen soll.
She is afraid (or frightened) to go out in the dark.

Ankommen. Es kommt auf die Größe des Zimmers an. It depends on the size of the room.

Annehmen. Ein angenommenes Kind (or Ein Adoptivkind). An adopted child.

Er wurde den Wink nicht annehmen. He would not take the hint.

Anstecken. Wollen Sie die Lampe anstecken (or anzünden)? Will you light the lamp?

Eine ansteckende Krankheit. An infectious illness.

Antrieb. Er hat es auf den ersten Antrieb getan. He acted on the spur of the moment.

Ärgern. Er ärgerte mich. He made me angry.

Er ärgerte sich furchtbar darüber. He got awfully angry over it.

[Also Er wurde sehr ärgerlich darüber.]

Ich ärgerte mich, daß ich gehen mußte. I was vexed at having to go.

Er ärgerte mich zu Tode. He worried the life out of me.

Aufbewahren. Wollen Sie meine Uhr aufbewahren, bis ich zurückkomme? Will you look after my watch till I come back?

Aufbleiben. Sie ist bis zehn Uhr aufgeblieben. She sat up till ten o'clock.

Aufgehen. Ihre Schleife ist aufgegangen. Your bow has come undone.

Aufhören. Er wollte nicht aufhören, zu sprechen. He would not leave off talking.

Wann hört die Schule auf? When does the school break up?

Aufklären. Nach dem Regen klart sich das Wetter auf. The weather clears up after the rain.

Aufpassen. Er paßt nicht auf. He does not pay attention.

Aufschieben. Die Partie ist bis morgen aufgeschoben. The match is postponed till to-morrow.

Aufschlagen. Sch! an Sie Seite sieben auf! Turn up page seven

Aufschreiben. Er schrieb das Wort auf. He wrote the word down.

Aufwachen. Ich bin heute morgen früh aufgewacht. I woke up early this morning.

Aufwecken. Ein aufgeweckter Junge. A bright, intelligent lad.
Er weckte mich um sechs Uhr auf. He woke me up at 6 o'clock.

Ich wurde durch einen Lärm aufgeweckt. I was awakened by a noise.

Augenblick. Einen Augenblick, bitte! Just wait a moment please!

Ich konnte nicht im Augenblick gehen. I could not go just then.

Ansbeßern. Ich muß meine Schuhe ansbeßern lassen. I must have my shoes mended.

Ansbrechen. Sie brach in Weinen (or Tränen) aus. She burst out crying.

Ausführen. Er hat meine Aufträge nicht richtig ausgeführt. He did not carry out my instructions properly.

Anlachen. Man wird Sie anlachen. They will laugh at you. Haben Sie sich ausgelacht? Have you done laughing?

Anemachen. Wie viel macht es aus (or zusammen)? How much does it come to?

Das macht nichts aus. That makes no difference.

Anordnen. Er hat meine Bestellung angedrückt. He delivered my order.

Ansehen. Sie sehen sehr gut aus. You look very well.

Es sieht mir sehr danach aus. It looks very much like it to me.

Wie sieht er aus? What does he look like?

Außer. Das ist außer Frage. That is out of the question.

[Also Daran ist nicht zu denken.]

Sie waren alle da außer mir. They were all there except me.

Ausziehen. Ich zog mir die Schuhe aus. I took off my shoes.

Wann sind Sie ausgezogen? When did you remove?

B.

Bedenken. Bedenken Sie, was Sie tun! Mind what you are about!

Bedeutend. Was bedeutet dieser Ausdruck? What is the meaning of this expression?

Bedienen. Bitte, bedienen Sie sich! Please, help yourself!

[Also Bitte, greifen Sie zu!]

Beeilen. Wenn Sie sich nicht beeilen, werden Sie zu spät sein. If you do not make haste, you will be too late.

Befehlen. Sie müssen tun, was man Ihnen befiehlt. You must do what you are told.

Begleiten. Darf ich Sie nach Hause begleiten? May I see you home?

Begriff. Ich war eben im Begriff, Ihnen zu schreiben. I was just going to write to you.

Bekommen. Ich glaube, wir bekommen Schnee. I think we shall have snow.

Der Wein befehmmt mir nicht. Wine does not agree with me.

Belegt. Wie viele Plage haben Sie belegt (*or* reserviert)? How many places have you reserved?

Belegtes Butterbrot. A sandwich.

Meine Zunge ist belegt. My tongue is coated.

Beleidigt. Ich fühle mich durch seine Bemerkung beleidigt. I felt hurt at his remark.

Belieben. Tun Sie es nach Belieben! Do with it as you like!

Wieviel?—Nach Belieben. How much?—I leave it to you.

Beliebt. Er ist sehr beliebt. He is very popular.

Bemerkten. Er bemerkt alles. Nothing escapes him.

Bemittelt. Er ist sehr bemittelt. He is very well off: he has plenty of money.

Bequem. Ist Ihnen der Stuhl bequem? Do you find the chair comfortable?

Man schreibt sehr bequem auf diesem Tisch. This table is very convenient for writing on.

Er ist etwas bequem. He is rather lazy.

Machen Sie es sich (*or* sich's) bequem! Make yourself at home!

[Also tun Sie, als ob Sie zu Hause wären.]

Bereisen. Er hat ganz Europa bereist. He has travelled all over Europe.

Bereit. Ich bin zu allem bereit. I am ready for anything.

Beschließen. Ich habe noch nichts darüber beschlossen (*or* bestimmt). I have decided nothing about it as yet.

Besetzt. Ist alles besetzt? Is every seat taken?

Der Zug war sehr besetzt. The train was very full.

Besorgen. Kann ich etwas für Sie in der Stadt besorgen? Can I get (*or* do) anything in the town for you?

Besorgt. Ich war sehr besorgt um ihn. I was very anxious (*or* worried, troubled) about him.

Bestehen. Er hat sein Gramen bestanden. He has passed his examination.

Er bestand darauf, daß ich gehen sollte. He insisted on my going.

Bestellen. Haben Sie den Kaffee bestellt? Did you order the coffee?

Ich bin damit schlecht bestellt. I am badly off for it.

Bestimmt. Ganz bestimmt? Are you quite certain?

Ganz bestimmt! Most decidedly.

Besuchen. Er besucht das Gymnasium regelmäßig. He attends the Grammar School regularly.

Ich werde Sie morgen besuchen. I will come and see you to-morrow.

Er besuchte mich gestern. He called at my house yesterday.

[Also Er machte mir gestern einen Besuch.]

Bewandert. Er ist ein sehr bewandeter Mann. He is a very well-informed man.

Er ist im Deutschen bewandert. He knows German well.

Bewegung. Er macht sich genug Bewegung. He takes plenty of exercise.

Blatt. Sie singt, spielt vom Blatt. She sings, plays at sight.

Bleiben. Ihr Kleid ist an einem Nagel hängen geblieben. She caught her dress on a nail.

Wo sind wir stehen geblieben? How far did we get? Where did we leave off?

[Also Wie weit sind wir gekommen?]

Meine Uhr ist stehen geblieben. My watch has stopped.

Er tut besser zu bleiben, wo er ist. He is better off where he is.

Böse. Er war sehr böse auf mich. He was very angry with me.

Brand. Er hat das Haus in Brand gesetzt. He set the house on fire.

Bringen. Wollen Sie dies in das nächste Zimmer bringen? Will you take (or carry) this into the next room?

Er wird es noch weit bringen. He will get on in the world.

Butterbrot. Dem Butterbrot ist geschmiert. You'll catch it!

D.

Da. Da bin ich! Here I am!

Da capo! Encore!

Dagegen. Ich habe nichts dagegen. I don't mind: I have no objection.

[Also Ich mache mir nichts daraus: Ich laß' es gut sein.]

Daher. Daher (or darum) bin ich nicht gegangen. That is why I did not go.

Darans. Daraus wird nichts. Nothing will come of it.

Dauern. Der arme Mann dauert mich. I am sorry for the poor man.

Es dauert lange bis man dahin kommt. It takes a long time to get there.

Davon. Was habe ich davon? What good does it do to me?

Davonmachen. Machen Sie sich davon! Go away with you!

Decken. Der Tisch ist gedeckt. The cloth is laid.

Denken. Das dacht' ich mir. I thought as much.

Ich dachte nicht daran. I was not thinking of it.

Dienen. Womit kann ich Ihnen dienen? What can I do for you?

Dienst. Mein Haus steht Ihnen zu Diensten. My house is at your disposal.

[Also Mein Haus steht zu Ihrer Verfügung.]

Durchfallen. Er ist im Examen durchgefallen. He has failed in his examination.

Der Vorschlag fiel durch. The motion was defeated.

Durchgehen. Der Dieb ist durchgegangen. The thief got away.

Durchnäßt. Ich mußte mich umziehen. Ich bin durchnäßt werden.

I had to change my clothes. I got wet through.

Durchqueren. Er durchquerte die Äcker. He cut across the fields.

E.

Ecke. Von allen Ecken und Enden der Welt. From all parts of the world.

Eigen. Er ist sehr eigen. He is very peculiar.

Ich weiß es aus eigener Erfahrung. I know it from personal experience.

Eile. Das hat keine Eile. There is no hurry about that.

Eilig. Warum so eilig? Why are you in such a hurry?

Die Sache ist nicht eilig. The matter is not urgent.

Einander. Alles war durcheinander. Everything was topsy-turvy.

Drei Tage hintereinander. Three consecutive days.

Die Bücher liegen dicht beieinander. The books are lying close to one another.

Einbegriffen. Belichtung und Bedienung einbegriffen. Lights and attendance included.

Einsünden. Hoffentlich wird er sich morgen einsünden. I hope he will turn up to-morrow.

Einholen. Gehen Sie voran, ich werde Sie einholen. Go on in advance, I will overtake you.

Man muß verlorene Zeit einholen. One must make up for lost time.

Einkehren. Auf dem Rückwege kehrten wir bei Herrn Schmidt ein. On our way back we called in at Mr. Smith's.

Einladen. Er hat mich auf nächsten Dienstag zum Essen eingeladen. He has invited me to dinner next Tuesday.

Einnehmen. Dieser Tisch nimmt zu viel Platz ein. This table takes up too much room.

Einrichten. Das Haus ist mit elektrischem Licht eingerichtet. The house is fitted up with electric light.

Dieses Zimmer ist schön eingerichtet. This room is beautifully furnished.

Einschenken. Darf ich Ihnen eine Tasse Tee einschenken? May I pour you out a cup of tea?

Einschlagen. Welchen Weg werden Sie einschlagen? Which road are you going to take?

Der Knabe ist sehr gut eingeschlagen. The boy has turned out very well.

Einschrauben. Wir werden uns einschrauben müssen. We shall have to cut down expenses.

Einwickeln. Wollen Sie die Güte haben, das Paket einwickeln? Will you be kind enough to wrap up the parcel?

Empfinden. Er empfand es tief. He felt it very much.

[Also Es schmerzte ihn sehr.]

Empfindlich. Sie ist sehr empfindlich darüber. She is very sensitive (or touchy) about it.

Entschuldigen. Entschuldigen Sie (mich). Excuse me: I beg your pardon.

[Also ich bitte um Entschuldigung: Verzeihen Sie (mir):
Ich bitte um Verzeihung.]

Er entschuldigte sich. He made an excuse.

Entschuldigen Sie, daß ich so spät komme. Excuse my coming so late.

Ergreifen. Es hat mich sehr ergriffen. I was very much impressed by it.

Erinnern. Er erinnert sich meiner nicht. He does not remember me.

Erinnern Sie mich daran. Remind me about it.

Soviel ich mich erinnere. As far as I remember.

Erfältung. Er liegt mit einer heftigen Erkältung danieder. He is laid up with a bad cold.

Erklären. Ich kann es mir nicht erklären. I cannot account for it.

Erfundigen. Erfundigen Sie sich, ob Briefe für mich da sind. Go and inquire if there are any letters for me.

Ich erkundigte mich nach seinem Befinden. I asked how he was.

Erußt. Ist das Ihr Ernst? Are you in earnest?

Jetzt wird die Sache ernst. The matter is getting serious.

Erst. Ich habe erst eine Zeile geschrieben. I have only written one line.

Ich kann erst um acht Uhr da sein. I cannot be there before 8 o'clock.

Er ist eben erst angekommen. He has only just arrived.

Ertragen. Sie kann den Schmerz nicht ertragen. She cannot endure the pain.

F.

Fahren. Fahren Sie (or halten Sie sich) links! Keep to the left!

Ich bin spazieren gefahren. I have been for a drive.

Fall. Auf keinen Fall. On no account.

Auf jeden Fall. In any case.

Im schlimmsten Fall. If the worst comes to the worst.

Fallen. Der Barometer fällt (steigt). The glass is going down (up).

Fällig. Der Zug ist um sieben Uhr pünktig fällig. The train is due at 7.20.

Falsch. Sie haben mich falsch verstanden. You have misunderstood me.

Er singt falsch. He is singing out of tune.

Er sieht das falsch an. He takes a wrong view of it.

Faulenzer. Er ist ein Faulenzer. He is a lazy fellow.

Fehlen. Fehlt Ihnen etwas? Is anything the matter with you? Have you everything you want?

Es fehlt ein Buch. A book is missing.

Es fehlen mir drei Mark. I am 3 Marks short.

Es fehlt ihm augenblicklich sehr an Geld. He is badly in want of money just now.

[Also Er ist augenblicklich schlecht bei Kasse.]

Ein neuer Überzieher fehlt ihm sehr. He wants a new overcoat badly.

[Also Ein neuer Überzieher ist ihm sehr nötig.]

Feiern. In Schottland feiert man Weihnachten nicht. They don't keep Christmas in Scotland.

Ferien. Ich gehe auf Ferien. I am going for my holidays.

Er war auf seinen Ferien, als der Brief ankam. He was on his holidays when the letter arrived.

Fertig. Sind Sie fertig? Are you ready? Have you done?

Ich bin mit meiner Aufgabe fertig. I have done my exercise.

[Also Ich habe meine Aufgabe fertig gemacht.]

Ich kann ohne dies fertig werden. I can manage without this.

Sie macht sich fertig zum Ausgehen. She is getting ready to go out.

Sie ist sehr sprachfertig, fingerfertig, schlagfertig. She is a very good linguist, is very light-fingered, is very good at repartee.

Fener. Brennt das Feuer? Is the fire in?

Das Feuer ist ausgegangen (*or erloschen*). The fire has gone out.
 Sie Feuer anhalten. To keep up a fire.

Darf ich Sie um Feuer bitten? May I trouble you for a light?

Finden. Wie fanden Sie das Gessen gestern Abend? How did you enjoy the dinner last night?

Ich finde das ganz natürlich. I think that quite natural.

Haben Sie sich zurecht gefunden? Did you find your way?

Sich, es wird sich finden. Oh, well, we shall see.

Das Wort findet man nicht in Schiller. The word does not occur in Schiller.

Wie haben Sie das Stück gefunden?—Ich habe nichts darin gefunden. What did you think of the play?—I could not see anything in it.

Fert. Ich muß fort. I must be off.

Alle mein Geld ist fort. All my money is gone (*or spent*).

Frei. Ist dieser Platz frei? Is this seat taken?

Sind Sie morgen frei? Are you disengaged to-morrow?

Werden wir morgen frei haben?—Hoffentlich. Shall we have a holiday to-morrow?—I hope so.

Darf ich so frei sein? May I take the liberty?

Ich gebe Ihnen freie Hand. I leave it entirely to you.

Es steht ihm nicht frei, darüber zu sprechen. He is not at liberty to speak about it.

Er lebt im Freien. He lives in the open air.

[Also Er lebt unter freiem Himmel.]

Freuen. Es freut mich sehr. I am very glad.

Ich freue mich auf die Ferien. I am looking forward to the holidays.

Er freute sich sehr darüber. He was very pleased about it.

Frieren. Frieren Sie? Are you cold?

[Also friert Sie? Ist Ihnen kalt?]

Es friert mich. I am cold.

Früh. Kommen Sie morgen früh! Come to-morrow morning.

Er geht immer morgens früh. He always goes early in the morning.

Frühe. Er wird in aller Frühe hier sein. He will be here the first thing in the morning.

Furcht. Ich hatte große Furcht vor dem Gewitter. I was very frightened at the storm.

Er war außer sich vor Furcht. He was frightened out of his wits. [Also Er war zu Tode erschrecken.]

Fürchten. Fürchten Sie sich nicht vor dem Hunde! Don't be afraid of the dog!

Fuß. Sind Sie gut zu Fuß? Are you a good walker?

Er ist sicher auf den Füßen. He is sure-footed.

Sollen wir zu Fuß gehen oder mit der Straßenbahn fahren?
Shall we walk or go by tram?

G.

Gang. Die Arbeit ist in vollem Gange. Work is in full swing.
Etwas in Gang bringen (or setzen). To start something.
To set something going.

Geben. Was gibt's? What's the matter?

Geben (or reichen) Sie den Zeller hierher! Pass the plate along this way!

Er gab mir nur zehn Pfennig. He gave me a pennyworth.

Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben? Did you post my letter?

[Also Haben Sie meinen Brief in den Kasten geworfen?]

Gebildet. Ein gebildeter Mann. An educated man, a gentleman.

Geboren. Sie war eine geberene Schmidt. Her maiden name was Smith.

Gebrauch. Von dem schönen Wetter Gebrauch machen. To take advantage of the fine weather.

[Also Sich das schöne Wetter zunutze ziehen.]

Gefallen. Wie hat Ihnen das Konzert gefallen?—Es war sehr amüsant. How did you like the concert?—It was very enjoyable.

Er tat es, mir zu Gefallen. He did it to please me.

Wollen Sie mir einen Gefallen tun? Will you do me a favour?

Es hat mir gut gefallen. It quite took my fancy.

Gefällig. Eine sehr gefällige Melodie. A very catching tune.

Gehen. Wie geht es Ihnen?—Ziemlich gut, danke. How are you?—Fairly well, thank you.

Das geht über mich. That is beyond me.

[Also Das geht über meinen Horizont (or Verstand).]

Es geht nicht. It can't be done: that won't do.

Geht das? Will that do?

Der Brief ist auf irgendeine Weise auf der Post verloren gegangen.

The letter has somehow or other got lost in the post.

Gehör. Er hat kein musikalisches Gehör. He has no ear for music.

Er will mir kein Gehör geben. He will not listen to me.

Gelingen. Es ist mir gelungen, die Arbeit beizugehen (or zur rechten Zeit) zu vollenden. I managed to get the work done in time.

Gelten. Hier gilt die Regel nicht. The rule does not apply here.

Dieser Mann gilt viel. This man counts for much.

Es gilt mein Leben. My life is at stake.

Hier gilt es, fest zu handeln. It is a question here of acting firmly.

Dies gilt nicht soviel als jenes. This is not worth so much as that.

Gemüthlich. Ein gemüthlicher Mann. A genial man.

Ein gemüthliches Zimmer. A cosy room.

Genau. Er ist sehr genau. He is very mean.

Behalten Sie es nicht so genau! Don't be so particular about it.

Gerade. Eine gerade (ungerade) Zahl. An even (odd) number.

Ich war gerade (or zufällig) dort. I happened to be there.

Er kam gerade zur rechten Zeit. He came just in (the nick of) time.

Das ist gerade, was ich will. That is the very thing I want.

[Also Das ist mir gerade recht.]

Er saß kerzengerade. He was sitting bolt-upright.

Gehen Sie geradeaus! Go straight on!

Das ist geradezu schandlich. That is simply disgraceful.

Geraten. Er ist darüber in Unannehmlichkeiten geraten. He has got into hot water over it.

Geratewohl. Er ist aufs Geratewohl hingegangen. He has gone there on the off-chance (e. g. of finding somebody or something).

Er tat es aufs Geratewohl. He did it in a happy-go-lucky manner, at random.

Gern(e), lieber, am liebsten. Tanzen Sie gern(e)? Do you like dancing?

Ich spiele gern(e) Karten. I am fond of cards.

Wollen Sie mit mir kommen?—Nicht gerne (or Mit Vergnügen).

Will you come with me?—With pleasure.

Was trinken Sie lieber, Tee oder Kaffee? Which do you prefer, tea or coffee?

bleiben Sie lieber hier. You had better stay here.

Das habe ich am liebsten. I like that the best.

Geschehen. Es geschieht ihm recht. It serves him right.

Geschmack. Der Geschmack ist verschieden. Tastes differ.

Das ist Geschmacksache. That is a matter of taste.

Getrauen. Warum sagen Sie es nicht?—Ich getraue mir's nicht.

Why don't you say so?—I daren't.

Sie getraute sich nicht, die Wahrheit zu sagen. She was afraid to speak out.

Gewiß. Ein gewisser Herr Braun. A gentleman called Mr. Brown.

Gewöhnen. Er ist gewohnt, täglich sechs Stunden zu arbeiten. He is used to working six hours a day.

Man gewöhnt sich allmählich daran. One gets used to it in time.

Glauben. Er glaubte zu sterben. He thought he was going to die.

Das glaub' ich gern. I dare say. I readily believe it.

Ich möchte fast glauben, daß er recht hatte. I am inclined to think he was right.

Gleich. Ich bin gleich wieder da. I shall be back again directly.

Das ist ihm gleich (or eins, einerlei). It is all the same to him.

Kellner!—Gleich, mein Herr. Waiter!—Coming, Sir.

Ein sehr gleichwertiges Spiel. A very even game.

Glück. Er hat Glück gehabt. He has been lucky: he has fallen on his feet.

Glück auf! (or Viel Glück!) Good luck!

- Er ist zum Glück geboren. He was born with a silver spoon in his mouth. [*Also Er ist ein Glückseliger.*]
- Gratulieren.** Ich gratulire ihr zur Verlobung ihrer Tochter. I congratulated her on the engagement of her daughter.
- Gruß.** Mit besten Grüßen an (or für) Alle. With kind regards to all.
- Grußen.** Grußen Sie Ihren Herrn Vater freundlichst von mir. Remember me very kindly to your father.
[*Also Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater bestens.*]
- Sie läßt sich grüßen. She sends her love to you.
- Er grüßte die Dame sehr bescheiden. He took off his hat (or bowed) very politely to the lady.
- Gut.** Eine gute halbe Stunde. Fully half-an-hour.
- Es wird ihm unendlich gut tun. It will do him a world of good.
- Gute.** Ich wünsche Ihnen alles Gute. I wish you every happiness.

H.

- Haben.** Er hat recht, nicht wahr? He is right, isn't he?
- Sie hat viel von ihrer Mutter. She is like her mother in many ways.
- Halten.** Er hält nicht viel von der Sache. He does not think much of it.
- Ich halte ihn für einen sehr geschickten Mann. I consider him to be a very clever man.
- Er hielt sein Wort. He kept his word.
- Ich hielt es für einen Spaß. I took it for a joke.
- Er hält viel auf seine Kleider. He is very particular about his clothes.
- Er hält Vorlesungen über Goethe. He is giving a course of lectures on Goethe.
- Wenn Sie es für notwendig halten. If you think it is necessary.
- Sie hält ihn sehr gut. She looks after him very well.
- Hand.** Er gab mir die Hand. He shook hands with me.
- Aus zweiter Hand kaufen. To buy second-hand.

Er hat es auf eigene Hand gethan. He did it on his own responsibility.

Fasensuß. Er ist ein Fasensuß. He is a coward.

Hauptsache. Das ist die Hauptsache. That is the main thing.

Heißen. Wie heißen Sie? What is your name?

Herr Wie-heißt-er. Mr. What's-his-name.

Helfen. Das hilft mir nichts zur Sache. That is of no use to me.

Wozu soll das helfen? What is the use of that?

Er weiß sich zu helfen. He is able to take care of himself.

Her. Es ist schon lange her. It is a long time since.

Es sind etwa zwei bis drei Jahre her, seit wir uns trafen. It is between two and three years since we met.

Wo haben Sie das her? Where did you get hold of that?

Herausgeben. Er hat mir fünfzig Pfennig herausgegeben. He gave me 6d. change.

Er gibt ein Buch heraus. He is publishing a book.

Herauskommen. Es kommt auf eins heraus. It comes to the same thing in the end; it does not make any difference.

Hin. Wo gehen Sie hin? Where are you going?

Er ging hin und her (or auf und ab). He walked up and down.

Eine Fahrkarte hin und zurück lesen. To take a return ticket.

Hinuntergehen. Ich bin mit ihm die Straße hinuntergegangen. I walked down (or went along) the street with him.

Hoch. Meri hoch! Cheer up!

Sie gaben ihm ein Hoch. They gave him three cheers.

Holen. Holen Sie mir meinen Mantel! Go and fetch my cloak!

Hören. Bitte, hören Sie auf Ihre Namen! Please listen to your names!

Ich habe sagen hören. I have been told; I have heard it said.

Er hört sich selbst gerne sprechen. He likes to hear himself talk.

Er hört nicht auf dem rechten Ohr. He is deaf in the right ear.

Nach allem was man hört. According to all accounts.

I.

Immer. Es wird immer schlimmer. Things are getting worse and worse.

Ich las es immer wieder durch. I read it over and over again.

Ich habe es immer gesagt. I have said so all along.

Irre. Laß dich das nicht irre machen! Don't let that disturb you! don't trouble yourself about that!

Irren. Sie irren sich (in ihm). You are mistaken (in him).

J.

Jahr. Jahraus jahrein. From one year's end to another.

Er ist in den besten Jahren. He is in the prime of life.

Jammern. Er jammert mich. I pity him.

Je. Er gab den Knaben je zwei Birnen. He gave the boys two pears each.

Je neun unter zehn Frauen. Nine out of every ten women.

Ich habe je so etwas nie gehört. I have never heard of such a thing.

Jedenfalls. Sagen Sie es ihm jedenfalls. By all means tell him.

K.

Kaput. Werden Sie nach meiner Uhr sehen? Sie ist kaput.
Will you see to my watch? It is broken.

Kaufen. Bei wem kaufen Sie gewöhnlich? Whom do you generally deal with?

Kennen. Ich kenne ihn von Ansehen (persönlich). I know him by sight (personally).

Ich kenne ihn nur dem Namen nach. I know him only by name.

Wo haben Sie ihn kennen gelernt? Where did you make his acquaintance?

Klopfen. Es klopft (jemand). (Kommen Sie) herein! Somebody is knocking at the door. Come in!

Kommen. Komme ich hier recht nach dem Rathaus? Is this right for the town-hall?

Wie komme ich nach dem Postamt? Which is the way to the post-office?

Er ist in den falschen Zug gekommen (or geraten). He got into the wrong train.

Kopf. Vom Kopf bis zur Sohle. From head to foot : from top to toe.

Stellen Sie es auf den Kopf! Turn it upside down!

Kosten. Wie viel kosten das Pfund von diesen Äpfeln? How much a pound are these apples?

Er kostete die Suppe. He tasted the soup.

Es geht auf meine Kosten. It is at my expense.

Die Kosten tragen. To bear the expense.

Kraft. Er lief aus vollen Kräften. He ran as fast as he could.

Er tat es nach besten Kräften. He did it to the best of his ability.

Krank. Sie ist durch die Hitze krank geworden. The heat has upset her.

Er ist plötzlich krank geworden. He has been suddenly taken ill.

Kunst. Das ist keine Kunst. Anyone can do that : that is easy enough.

Kunterbunt. Es war mir alles kunterbunt. I was very puzzled.

Alles war kunterbunt. Everything was topsy-turvy, in confusion. [Also Alles war treuz und auer.]

Kurz. Aber kurz oder lang. Sooner or later.

Um es kurz zu sagen. To cut a long story short.

Ich sah ihn kurz vorher. I saw him a little while before.

Kürzlich. Ich hatte es kürzlich. I had it a little while ago.

Ich habe ihn kürzlich nicht gesehen. I have not seen him lately.

Er erzählte mir die Geschichte kürzlich. He told me the story in a few words.

Kurzweilig. Es war sehr kurzweilig. It made the time pass very pleasantly.

L.

Lang(e), länger, längst. Ich war da ein ganzes Jahr lang. I was there for a whole year.

Er machte ein langes Gesicht. He looked very disappointed.

Ich bin schon lange nicht mehr in Frankreich gewesen. It is now a long time since I was in France.

Es ist noch lange nicht so groß. It is not nearly so big.

Es ist für mich lange gut. It is good enough for me.

Was machen Sie lange! How slow you are!

Ich habe es schon länger bemerkt. I noticed it some time ago.

Er sollte schon längst dort sein. He ought to be there long ago.

Ich weiß es schon längst. I have known it for a long time.

Langweilen. Wurden Sie nicht zu Tode gelangweilt? Weren't you bored to death?

[Also Haben Sie sich nicht tödlich gelangweilt? Hatten Sie nicht große Langeweile?]

Ich langweile mich. I am feeling dull.

Langweilig. Er ist furchtbar langweilig. He is an awful bore.

Ärm. Viel Ärm (or Aufhebens) um nichts. Much ado about nothing.

Ein blinder Ärm. A false alarm.

Lauf. Das ist der Lauf der Welt. That is the way of the world: such is life.

[Also So geht es immer in der Welt.]

Im vollen Lauf. At full speed.

Im Lauf der Zeit. In the course of time.

Laufen. Wir läuft das Wasser im Munde zusammen. My mouth waters.

Das laufende Jahr. The present year.

Laune. Er ist bei guter (schlechter) Laune. He is in a good (bad) temper.

Läuten. Es (or Man) lautet. There is a ring at the bell.

Leben. Er hat genug zu leben. He has enough to live on.

Er kennt das Leben. He is a man of the world.

Leid. Es tut mir leid. I am sorry.

Er tut mir leid. I am sorry for him.

Leisten. Werden Sie mir Gesellschaft leisten? Will you keep me company?

Was kann er leisten? What are his capabilities?

Viebling. Das ist meine Lieblingsblume. That is my favourite flower.

Viegen. Das Haus liegt am Park. The house looks out on to the park.

[Also Das Haus hat Aussicht auf den Park.]

Das Fenster liegt nach dem Süden. The window faces south.

Wie liegt die Sache? How does the matter stand?

Er liegt im Sterben. He is dying.

Sein Erfolg liegt mir sehr am Herzen. I have his success much at heart.

Lüften. Das Zimmer muß gelüftet werden. The room wants airing.

Lust. Haben Sie Lust heute abend ins Theater zu gehen? Do you feel inclined to go to the theatre to-night?

Wer Lust hat, kann gehen. Anyone can go who likes.

Ich habe fast Lust es ihm zu sagen. I have half a mind to tell him so.

M.

Machen. Mach' schnell! Make haste!

Das macht (or tut, schade) nichts! That does not matter; never mind!

[Also Laß (es) gut sein!]

Es macht sich sehr gut da. It looks very well there.

Wir wollen einen Spaziergang machen! Let us go for a walk!

[Also Wir wollen spazieren gehen!]

Er macht seiner Mutter viel Sorge. He is a great care to his mother.

Er machte sich an die Arbeit. He set to work.

Mehr. Kein Wort mehr! Not another word!

Um so mehr. So much the more.

Er ist kein Kind mehr. He is no longer a child.

Meinen. Was meinen Sie damit? What do you mean by it?

Meinung. Was ist Ihre Meinung darüber? What is your opinion about it?

[Also Was denken Sie darüber? Was halten Sie von der Sache?]

Melden. Circa fünfzig Personen meldeten sich. About fifty persons applied.

Er ließ sich melden. He sent in his name.

Menschenverstand. Er hat viel Menschenverstand. He has plenty of common sense.

Mieten. Er hat ein Landhaus gemietet. He has taken a house in the country.

Mitkommen. Kommen Sie mit? Are you coming (i. e. with me, us)?

Mitmachen. Er macht alles mit. He takes part in everything.

Mittleres Alter. Ein Herr im mittleren Alter. A middle-aged man.

Möglich. Ich werde mein möglichstes thun. I will do my best.

Morgen. Es hat bis morgen Zeit. It will do to-morrow.

[Also Morgen ist auch ein Tag.]

Mühe. Es ist nicht der Mühe wert. It is not worth while.

Er gibt sich alle mögliche Mühe. He tries very hard: he takes great pains.

Er macht mir viele Mühe. He gives me a great deal of trouble. [Also Er macht mir viel zu schaffen.]

Ich hatte die größte Mühe, den Bahnhof beizeiten (or zur rechten Zeit) zu erreichen. It was as much as I could do to get to the station in time.

Mund. Halt' deinen Mund! Hold your tongue!

Ich werde keinen Mund halten. I won't say a word about it. I will keep it secret.

Er ist in aller Leute Mund. Everybody is talking about him.

Was ist mit Ihnen? Sie sind sehr mundtän. What is the matter with you? You are very quiet.

Mußestunde. Ich habe es in meinen Mußestunden getan. I did it in my spare time.

N.

Nach. Es riecht nach Öl. It smells of oil.

Es schmeckt nach Zitronen. It tastes of lemons.

Er fragte nach Ihnen. He asked after you.

Nach meiner Meinung hat er recht. In my opinion he is right.

Nach der Uhr arbeiten. To work against time.

Nachlassen. Die Anzahl hat nachgelassen. The numbers have fallen off.

Nachsehen. Ich hatte keine Zeit die Hausaufgabe nachzusehen.
I had no time to look over the home-work.

Wollen Sie nachsehen, ob er dort ist? Will you go and see if he is there?

Ich hatte das Nachsehen. I came out of it empty-handed.

Nähe. Er wohnt in der Nähe. He lives close by.

Näheres. Ich schreibe Ihnen Näheres. I shall write you further particulars.

Natur. Er hat eine kräftige Natur. He has a strong constitution.

Nebenan. Er wohnt nebenan. He lives next door.

Neues. Was gibt es Neues? What's the news?

Das ist mir nichts Neues. I knew that long ago.

Neugeboren. Ich fühle mich wie neugeboren. I feel like a new creature.

Neulich. Ich habe ihn neulich gesehen. I saw him the other day.

Niedergeschlagen. Er wurde sehr niedergeschlagen (or deprimiert).
He got very depressed.

Nötig. Ich werde eine halbe Stunde dazu nötig haben. It will take me half an hour.

Nützen. Es nützt nichts, daß ich ihm etwas sage. It is of no use my telling him anything.

O.

Oben. Dort oben. Up there.

Er wohnt weiter nach oben. He lives higher up (i. e. on another story).

Das Haus ist sehr schmutzig. Sie müssen es von oben bis unten rein machen. The house is very dirty. You must clean it from top to bottom.

Oben im Hause. At the top of the house.

Obenan auf der Liste. At the top of the list.

Schmacht. Er fiel in Schmach. He fainted.

Schreie. Ich gab ihm eine Ohrfeige. I boxed his ears.

Ordnung. Ich habe all meine Bücher in Ordnung gebracht. I have arranged all my books.

Ist alles in Ordnung? Is everything all right?

Die Beleuchtung ist nicht in Ordnung. There is something wrong with the light.

P.

Paar. In ein paar Tagen. In a few days.

Mit ein paar Worten. In a few words.

Sie sind ein schönes Paar. They are a handsome couple.

Packen. Packe dich! Be off! Get away!

Passen. Ich habe den Rock anprobiert. Er paßt gut. I have tried on the coat. It fits well.

Er paßt tuarr. It is a tight fit.

Paßt es Ihnen, wenn ich morgen komme? Will it be convenient to you if I come to-morrow?

[Also komme ich Ihnen morgen gelegen?]

Der Schlüssel paßt zum Schloß. The key fits the lock.

Das paßt nicht auf Sie. That does not apply to you.

Passieren. Ein schreckliches Unglück ist passiert. A terrible accident has happened.

Platz. Bitte, nehmen Sie Platz! Please take a seat!

[Also Bitte, setzen Sie sich!]

Ist noch Platz frei? Is there any room left?

Ein heftiger Platzregen. A heavy downpour of rain.

Post. Dieser Brief ist mit der Abendpost gekommen. This letter has come by to-night's post.

Mit umgebender Post. By return of post.

Preiswürdig. Es ist sehr preiswürdig. It is well worth the money.

Prosaisch. Er ist sehr prosaisch. He is very matter-of-fact.

Prosit. Prosit Neujahr! A happy New Year!

Q.

Quälen. Quälen Sie mich nicht! Don't bother me!

Quaden Sie sich nicht darum (or darüber)! Don't you worry over that!

Sein Gewissen quatte ihn. His conscience pricked him.

Quälgeist. Er ist ein Quälgeist. He is a tease.

Quecksilber. Er hat Quecksilber im Blut. He is never still.

Quelle. Ich habe die Neuigkeit aus bester Quelle. I have the news on the best authority.

Quere. Das geht mir in die Quere. That is very awkward.

Quitt. Jetzt sind wir quitt. We are even now.

R.

Rat. Ich bat ihn um Rat. I asked his advice.

Er wollte meinem Rat nicht folgen. He would not take my advice.

Ich weiß mir keinen Rat. I don't know what to do.

Geben Sie mir einen Rat! Tell me what I am to do.

Rechnen. Er bat mir zu viel dafür gerechnet. He has charged me too much for it.

Recht. Ist dieser Brief recht? Will this letter do?

Das ist nur recht und billig. That is only fair.

Was ist alles recht. I am content with anything.

Das ist nicht recht von ihm. That is too bad of him.

Das ist mir schon recht. That is all right for me: that suits me very well.

Er hat kein Recht mir zu widersprechen. He has no right to contradict me.

Redselig. Sie ist sehr redselig. She is very fond of talking.

Regel. In der Regel tue ich es nicht. I do not do it as a rule.

Ich habe es mir zur Regel gemacht, daß . . . I have always made it a rule, that . . .

Reihe. In alphabetischer Reihe. In alphabetical order.

Er fragte uns der Reihe nach. He asked us in turn.

An wem ist die Reihe? Die Reihe ist an Ihnen. Whose turn is it?—It is your turn.

[Also An wen kommt die Reihe?—Die Reihe kommt an Sie. Wer ist daran?—Sie sind daran.]

Die Stühle standen der Reihe nach an der Wand. The chairs were arranged along the wall.

Rein. Das Aetz ist rein. The coast is clear.

Ein reiner Bogen Papier. A blank sheet of paper.

Er schrieb es ins reine. He made a clean copy of it.

Meinen Mund (halten)! Mum's the word!

Reisen. Wir reisten sieben Stunden bis nach Wien. It took us seven hours to get to Vienna.

Nichtig. Ich habe nicht richtig gehört, was er sagte. I did not quite catch what he said.

Rückfall. Der Kranke hat einen Rückfall gehabt. The patient has had a relapse.

Ruhe! Ruhe! Order! Order!

Ruhig. Er wollte nicht ruhig sitzen. He would not sit still.

Ruhig Blut! Keep your temper.

S.

Sack. Eine Sackgasse. A blind alley.

Sagen. Was sagst du dazu? What do you think of it? How do you like it?

Wie gesagt. As I (he, she, you, &c.) said before.

Das ist viel gesagt. That is saying a good deal.

Unter uns gesagt. Between you and me.

Was man sagen, was man will. Whatever people may say.

Satt. Ich habe es satt. I have had enough of it.

Schade. Wie schade! What a pity!

Es ist recht schade, daß er nicht gekommen ist. It is a great pity he did not come.

Schaden. Was schadet es? What harm does it do? What does it matter?

Es wird ihm nichts schaden. He will be none the worse for it.

Schande. Es ist eine wahre Schande. It is a downright shame.

Scherz. Das heißt den Scherz zu weit treiben. That is carrying the joke too far.

Scherz (or Spaß) beiseite. Joking apart.

Das ist keine Sache zum Scherzen. That is no joking matter.

Schlimm. Es sieht gar nicht schlimm aus. It doesn't look bad after all.

Es steht schlimm mit seiner Gesundheit. He is in a very poor state of health.

Es steht schlimm um ihn. He is in a bad way.

Schloß. Er halt alles unter Schloß und Siegel. He keeps everything under lock and key.

Schreiben. Es schreibt sich gut mit dieser Feder. This is a good pen to write with.

Er schreibt mir ab und zu. He writes to me now and then.

[Also Er schreibt mir dann und wann; er schreibt mir zuweilen.]

Schuld. Wer hat Schuld daran?—Die Schuld liegt an ihm. Who is to blame?—It is his fault.

Er seth mir die Schuld zu. He laid the blame on me.

[Also Er be Schuldigte mich.]

Sine Schuld abtragen. To clear off a debt.

Schuldig. Was bin ich Ihnen schuldig? What do I owe you?

Schuster. Auf Schusters Hapen gehen. To go on Shauks' pony.

Schwänzen. Die Schule schwänzen. To play truant.

So. Um so besser. All the better.

Nicht so. That is not the way.

Er ist so wie sie traut. He is ill as it is.

Noch einmal so viel. Twice as much.

Sezusagen. Properly speaking.

Sparen. Es wird Ihnen viel Geld sparen. It will save you a good deal of money.

Spaß. Es macht mir Spaß. It amuses me.

Er versteht keinen Spaß. He can't take a joke.

Ich habe Spaß mit ihm darüber gemacht. I chaffed him about it.

[Also Ich habe mit ihm darüber gelaßt.]

Spät. Er kommt spät nach Hause. He keeps late hours.

Der Spätsommer. The latter part of the summer.

Spieß. Aus dem Spieß lassen. To leave out of the question.

Das Leben steht auf dem Spiele. It is a matter of life and death. | Also Ge handelt sich um Leben und Tod.

Stand. Ich bin nicht imstande zu gehen. I am not able to go.
Er ist dem Stande nach Advokat. He is a lawyer by profession.

Steckenpferd. Er hat kein Steckenpferd. He hasn't a hobby.

Stehen. Was steht in der Zeitung? What's in the newspaper?

Wie steht's mit dem Geld? How about the money?

Die Farbe steht ihr gut. The colour suits her well.

Wie steht das Geschäft bei Ihnen? How is your business getting on?

Stellung. Warum bewerben Sie sich nicht um die Stellung?
Why don't you apply for the post?

Er wurde zu der Stellung berufen. He was appointed to the post.

Auf welcher Seite nehmen Sie Stellung? On which side do you declare yourself?

Stören. Höfentlich störe ich nicht. I hope I am not intruding.

Lassen Sie sich nicht stören! Don't let me disturb you!

Strom. Es geht in Strömen. Ich mußte Schutz suchen. It was raining in torrents. I had to seek shelter.

Suchen. Ich habe, was Sie suchen. I have what you want.

Was haben Sie hier zu suchen? What do you want here?

Sie sucht ein Dienstmädchen. She is on the look-out for a servant.

T.

Tadellos. Er spricht Deutsch tadellos. He speaks German perfectly.

Seine Arbeit ist tadellos. His work is excellent.

Tag. Ich sah ihn gestern vor acht Tagen. I saw him a week ago yesterday.

Ich werde es ihm einen dieser Tage sagen. I shall tell him one of these days.

Tagaus, tagein. From one day to another.

- Talent.** Er hat kein Talent dazu. He has no gift for it.
- Tatsache.** Ist das Tatsache? Is that a fact?
- Taugenichts.** Er ist ein Taugenichts. He is a good-for-nothing fellow.
- Teilen.** Den Unterschied teilen. To split the difference.
Er hat den Apfel in die Hälfte geteilt. He cut the apple in half.
- Teilnehmen.** Nehmen Sie am Spiel teil? Are you taking part in the play?
- Teuer.** Es ist mir zu teuer. I cannot afford it.
[Also] Ich kann es nicht erschwngen. Ich habe keine Mittel dazu.]
In Paris ist das Leben teuer. Living is dear in Paris.
- Tisch.** Sie waren bei Tisch (or beim Essen). They were at table.
Gestern war ich bei ihm zu Tisch. I had dinner with him yesterday.
- Tod.** Sie werden sich zu Tode erkälten. You will catch your death of cold.
Er liegt auf dem Tod. He is dangerously ill.
Er arbeitete sich zu Tode. He worked himself to death.
Er hat den Hungertod erlitten. He died of starvation.
- Toll.** Es ist zum Tollwerden. It is enough to drive one mad.
- Trauer(n).** Ausser Trauer gehen. To go out of mourning.
In Trauer gehen. To go into mourning.
Sie trägt tiefe Trauer. She is dressed in deep mourning.
Er trauert um seinen Vater. He is in mourning for his father.

U.

- übel.** Das klingt nicht übel. That sounds rather nice.
Mir wurde übel. I felt sick.
- über.** Das ist über acht Tage her. That is more than a week ago.
Über und über genug. Enough and to spare.
Es geht nichts über ein gutes Glas Wein. There is nothing like a good glass of wine.
Die Speise ging mir über. I was cloyed with the food.

Überfahren. Er ist von einem Automobil überfahren worden.
He was run over by a motor-car.

Überlegen. Im Rechnen war er mir überlegen. He beat me in arithmetic.

Der jüngere Bruder ist dem Älteren sehr überlegen. The younger brother is much cleverer than the older one.

Nach weiterem Überlegen. On second thoughts.

Übernachten. Wir haben in Aachen übernachtet. We spent the night at Cologne.

Übertreiben. Er übertreibt sehr. He exaggerates very much.

Überzeugen. Davon bin ich überzeugt. Of that I am quite convinced.

Er hat sich davon überzeugt. He has convinced himself of it.

Ubrig. Sie können behalten was übrig ist. You can keep what is left.

Wieviel Geld haben Sie übrig? How much money have you over?

Haben Sie ein paar Minuten für mich übrig? Can you spare me a few minutes?

[Also Haben Sie einige Minuten für mich frei?]

Geben Sie mir das übrige Geld. Give me the rest of the money.

Sie haben ein Ubriges getan. You have done more than is necessary.

Um. Es ist um, über Berlin zu reisen. It is out of the way to go by Berlin. [Also Es ist ein Umweg, &c.]

Das Jahr ist um. The year is over.

Wir fuhren um die Stadt herum. We drove round the town.

Er hat mich um 10 Pfennige betrogen. He has cheated me out of a penny.

Umdrehen. Drehen Sie sich um und arbeiten Sie weiter! Turn round and go on with your work. [Also Drehen Sie sich um und fahren Sie fort zu arbeiten!]

Im Handumdrehen. In a jiffy.

Umgeben. Ich bin umgegangen. I went a roundabout way.

Er geht sehr vorsichtig mit seinem Geld um. He is very careful with his money.

Er hat mich umgangen. He went out of my way.

Ich gehe nicht mit ihm um. I do not associate with him.

Unbitt. Ich konnte mich nicht helfen zu lachen. I could not help laughing.

[Also Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.]

Umkehren. Sollen wir umkehren oder weiter gehen? Shall we turn round or go on further?

Umschlagen. Das Wetter ist plötzlich umgeschlagen. The weather has suddenly changed.

Er schlug die Seite um. He turned over the page.

Umstoßen. Er stieß (or warf) den Stuhl um. He knocked over the chair.

Unabsichtlich. Ich habe es unabsichtlich gethan. I did not do it on purpose.

Ungebildet. Er ist ein ungebildeter Mensch. He is a boor.

Unstetig. Er arbeitet unstetig. He works by fits and starts.

Unten. Es liegt unten im Koffer. It is at the bottom of the trunk.

Unten am Berge. At the foot of the mountain.

Er las Seine sieben bis nach unten. He read to the bottom of page seven.

Das Wort steht unten auf Seite sieben. The word is at the bottom of page seven.

Das Dorf liegt dort unten im Thale. The village is situated down there in the valley.

Unterhalten. Ich habe mich gut bei der Vorlesung unterhalten. I enjoyed the lecture very much.

Wir unterhielten uns über allerlei. We conversed about all sorts of things.

V.

Verabschieden. Er verabschiedete sich ehe er die Reise antrat. He said good-bye before he started on his journey.

[Also Er nahm Abschied ehe er, &c.]

Veraltet. Die Mode ist ganz veraltet (or ausgearten). The fashion has quite died out.

Verändern. Die Krankheit hat ihn sehr verändert. The illness has changed him a good deal.

Veränderung. Eine plötzliche Wetterveränderung. A sudden change in the weather.

Verantworten. Das will ich eben verantworten. I will be answerable for that: leave that to me.

Er hat viel zu verantworten. He has much to answer for.

Verbessern. Er hat sich in seinem Benehmen viel verbessert. He has much improved in his behaviour.

Verbinden. Ich bin Ihnen sehr verbunden. I am very much obliged to you. [Also ich bin Ihnen vielen Dank schuldig.]

Man verband mir die Augen. I was blindfolded.

Das Angenehme mit dem Angliden verbinden. To combine business with pleasure.

Verbitten. Das verbiete ich mir. Let me have none of that!

Verbieten. 'Verbotener Eingang!' No admittance!

Das Rauchen ist strengstens verboten. Smoking is strictly prohibited.

Hier ist aller Eintritt gerichtlich verboten! Trespassers will be prosecuted.

Vereinigen. Sie werden sich nie darüber vereinigen. They will never agree about it.

Verfehlen. Er hat die Richtung (or den Weg) verfehlt. He took the wrong turning. He missed his way.

Sie haben den Zug verfehlt. You have missed the train.

Vergeffen. Ich kann es nicht vergeffen. I cannot get over it.

So etwas vergißt sich leicht. Such a thing is easily forgotten.

Vergnügen. Haben Sie viel Vergnügen auf der Reise gehabt? Did you enjoy the journey?

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen. I hope you will enjoy yourself.

Es macht mir viel Vergnügen Ihnen zu helfen. I am delighted to help you.

Verirren. Ich habe mich verirrt. I have lost my way.

Verkehrt. Es ist verkehrt. It is upside-down: it is the wrong way round.

Alles ist heute verkehrt gegangen. Everything has gone wrong to-day.

Verlangen. Man verlangt nach Ihnen. You are wanted.

Er verlangte eine Mark zu viel dafür. He asked a shilling too much for it.

Was verlangen Sie (mir) die Stunde? What do you charge for an hour (or a lesson)?

Verloben. Das verlobte Paar. The engaged couple.

Er verlobte sich mit ihr. He became engaged to her.

Verlobung. Die Verlobung ist zerbrochen. The engagement has been broken off.

Vermuten. Ich vermute, daß er kommt. I suppose (or expect) he is coming.

Verreist. Er ist verreist. He is away from home.

Verrenken. Sie hat den Fuß verrent (or verstaucht). She has sprained her ankle.

Veräumen. Eine Stunde, den Zug veräumen. To miss a lesson, the train.

Verschieben. Die Versammlung ist auf ungewisse Zeit verschoben. The meeting is postponed indefinitely.

Sie haben den Tisch verschoben. You have moved the table out of its place.

Verschlafen. Ich habe mich verschlafen. I overslept myself.

Verschen. Ich habe diesen Schirm aus Versehen mitgebracht. I brought this umbrella with me by mistake.

Verspäten. Er hat sich um drei Viertelstunden verspätet. He was three quarters of an hour late.

Verspätung. Der Zug hat zwei Minuten Verspätung. The train is two minutes late.

Verstand. Sie haben es mit vielem Verstand gemacht. You have done it very cleverly.

Verständlich. Habe ich es Ihnen verständlich gemacht? Have I made it clear to you?

Verstehen. Das versteht sich von selbst. That is evident: that goes without saying.

[Also Das ist selbstverständlich: das geht ohne zu sagen.]

Vertragen. Sie kann die Kälte nicht vertragen. She cannot stand the cold.

Vorbeikommen. Der Zug kam bei uns vorbei. The procession passed our house.

Vorgeben. Sie gab vor, ihn nicht gesehen zu haben. She pretended she had not seen him.

Vorgefaßt. Eine vorgefaßte Aelgerung. A foregone conclusion.

Vorhaben. Was hat er vor? What is he about? What are his plans?

Haben Sie heute etwas vor? Have you any plan for to-day?

Ich hatte vor, heute nachmittag zur Stadt zu gehen. I thought of going to town this afternoon.

Vorkommen. Es kommt manchmal vor. It happens now and then.

Der Weg kommt mir sehr weit vor. The way seems to me very long.

Ich werde morgen wieder vorkommen (or versprechen). I shall call again to-morrow.

Vorlesen. Er las die Namen vor. He read out the names.

Vorschlagen. Er schlug es mir vor. He suggested it to me.

Vorsichtig. Seien Sie vorsichtig mit dem Teller. Er ist gesprungen. Be careful with the plate. It is cracked.

Vorstellen. Er hat mich ihr vorgestellt. He introduced me to her. Man kann sich's kaum vorstellen. One can hardly imagine it.

W.

Wach. Sind Sie wach? Are you awake?

Wachen. Mein Bruder ist krank. Ich wachte die ganze Nacht hindurch bei ihm. My brother is ill. I sat up all night with him.

Wahl. Sie haben freie Wahl. You can take your choice.

Er tat es aus freier Wahl (or aus freiem Willen). He did it of his own free will, without being asked.

Wahr. Es ist doch nicht wahr, daß er gegangen ist? You don't mean to say he has gone?

Wahrheit. Er ist nicht wahrheitsliebend. He is not truthful.

Weg. Er ist auf halbem Wege stehen geblieben. He stopped half-way.

Halbwegs zwischen dem Fenster und der Thür. Half-way between the window and the door.

Ich machte mich auf den Weg zur Stadt. I started on my way to town.

Weh. Habe ich Ihnen weh getan? Did I hurt you?

Mir tun die Augen weh. My eyes ache.

Weit. Es ist eine Meile weit von hier. It is a mile away from here.

Es ist bei weitem nicht so schlimm, als ich dachte. It is not nearly so bad as I thought.

Er wohnt noch weiter die Straße hinauf. He lives higher up the street.

Ich kann nicht weiter. I am at a standstill: I can't go on.

Weit davon entfernt! Far from it!

Weit und breit. In all directions.

Werden. Was ist aus ihm geworden? What has become of him?

Er will Arzt werden (or Er studiert Medizin). He is going in for medicine.

Wie ist er groß geworden (or gewachsen)! How tall he has grown!

Widersprechen. Auf Wiedersehen! Au revoir!

Willen. Er ließ ihr ihren Willen. He let her have her own way.

Ich gab ihm freien Willen. I gave him carte-blanche.

Er hat den besten Willen. He means well.

Wissen. Lassen Sie mich wissen, wenn Sie nicht gehen. Send me word if you do not go.

So viel ich weiß. So far as I know.

Wissen Sie was! I'll tell you what.

Er weiß was er will. He knows what he is talking about.

Nach meinem besten Wissen. To the best of my knowledge.

Witz. Einen Witz reißen. To crack a joke.

Wunderlich. Es kam mir wunderlich vor. It seemed odd to me.

Wundern. Das wundert mich. I am surprised at that.

Wunsch. Alles geht nach Wunsch. Everything is going on as well as one could wish.

Z.

- Zeit.** Es ist rein verlorene Zeit. It is a pure waste of time.
 Es ist an der Zeit zu gehen. It is about time to go.
 Ich wußte die ganze Zeit, daß es nicht so war. I knew all along that it was not so.
 Er wird zu seiner Zeit kommen. He will come in due course.
 Sie werden es mit der Zeit lernen. You will learn it in time.
 Womit vertreibt er sich die Zeit? How does he pass his time?
 Kommen Sie beizeiten! Come in good time!
 Er blieb nur kurze Zeit. He only made a short stay.
 In unglaublich kurzer Zeit. In less than no time.
 Das werde ich zeitlebens nicht vergessen. I shall not forget it as long as I live.
- Zeitvertreib.** Etwas zum Zeitvertreib tun. To do something to while away the time.
- Ziehen.** Zieht es Ihnen? Do you feel a draught?
- Zornig.** Er wurde zornig. He got very angry: he lost his temper.
- Zubringen.** Er bringt die Zeit mit Lesen zu. He passes his time (in) reading.
 Er hat ein Jahr darauf zugebracht. It took him a year to do it.
- Zufall.** Ein bloßer Zufall. A mere chance.
- Zufrieden.** Sind Sie damit zufrieden? Are you satisfied with it? Do you feel easy in your mind about it?
 Ich bin's zufrieden. I am agreed.
- Zug.** Er sitzt im Zug. He is sitting in the train.
 Er kommt mit dem ersten Zug. He is coming by the first train.
 Er leerte das Glas mit einem Zuge. He emptied the glass at one draught.
- Zurück.** Du bist in der Arbeit ziemlich weit zurück. You are rather backward in your work.
- Zurückhaltend.** Er ist sehr zurückhaltend. He is very reserved.
- Zuschreiben.** Ich schreibe es seiner Faulheit zu. I put it down to his laziness.
- Zustand.** Das Haus ist in gutem Zustand. The house is in good condition.

Zutun. Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugehan. I never slept a wink the whole night.

Zuvorkommend. Er war sehr zuvorkommend. He was very obliging, very civil.

SECTION II (*b*)

VERBS OF MOOD

Dürfen.

Darf ich mitgehen?—Ja wohl!	May I go with you?—You may!
Werde ich gehen dürfen?	Shall I be allowed to go?
Wenn ich bitten darf.	If you please.
Er darf es nicht sagen.	He has no right to say so (<i>or</i> He is committed to secrecy)
Sie hätten kommen dürfen.	You would have been allowed to come (<i>or</i> You might have managed to come).
Dürfte ich Sie fragen?	Might I ask you?
Er hat es nicht tun dürfen.	He was not allowed to do it.

Können.

Er wird gehen können.	He will be able to go.
Er konnte nicht gehen.	He could not (= was not able to) go.
Er könnte nicht gehen.	He could not (= would not be able to) go.
Er konnte nicht gegangen sein.	He could not (= was not able to) have gone.
Er hätte nicht gehen können.	He could not have gone (= would not have been able to go).
Das kann (<i>or</i> mag) sein.	That may be.
Ich kann nichts dafür.	I cannot help it.
Ich kann es nicht.	I cannot (do it).

Lassen.

Lassen Sie uns fortgehen!	Give us leave to go away!
Der Hauptmann ließ den Soldaten bestrafen.	The captain ordered the soldier to be punished.
Ich ließ das Buch binden.	I had (<i>or</i> got) the book bound.
Er ließ mich eine ganze Stunde warten.	He made me wait a whole hour.
Laß ihn gehen!	Let him alone!
Er wollte es nicht bleiben lassen.	He would not leave it alone.
Laß das Weinen!	Stop crying!
Er wird den Arzt holen lassen.	He is going to send for the doctor.
Es laßt sich leicht machen.	It is easily done.
Man hat mich reden lassen	I was allowed to speak.
Ich habe ein Paar Schuhe machen lassen.	I have had a pair of shoes made.

Mögen.

Mögen Sie Tee?	Do you like tea?
Mögen Sie glücklich sein!	May you be happy!
Du magst den Ball behalten.	You may keep the ball.
Ich möchte gern bleiben.	I should like to stay.
Er hat nie arbeiten mögen.	He never liked working.
Ich hätte das sehen mögen.	I should like to have seen that.
Ich möchte lieber zu Hause bleiben.	I had rather (<i>or</i> should prefer to) stay at home.
Ich mag ihn lieber als sie.	I like him better than her.
Ich mag nicht nach Hause gehen.	I do not want (<i>or</i> care) to go home.

Müssen.

Er muß schwer arbeiten.	He has to (<i>or</i> must) work hard.
Ich mußte früh aufstehen.	I had to get up early.

Ich werde morgen arbeiten müssen.	I shall have to work to-morrow.
Er hat es ihm sagen müssen.	He has had to tell him.
Sie hätten alles verkaufen müssen.	You would have had to sell everything.
Ich muß zur Stadt.	I must go to town.

Sollen.

Was soll ich tun?	What am I to do?
Er sollte ihn gestern sehen.	He was to see him yesterday.
Ich sollte arbeiten.	I ought to work.
Sie hätte das nicht tun sollen.	She ought not to have done that.
Er soll sehr reich sein.	He is said to be very rich.
Was soll das (heißen)?	What does all this mean?
Wenn er kommen sollte!	If he should (were to) come!
Soll ich Klavier spielen?	Shall I play the piano?
Was soll geschehen?	What is to be done?

Wollen.

Er will mich sehen.	He wishes to see me: he insists on seeing me: he means to see me.
Er wollte nicht antworten.	He would not (did not want to) answer.
Ich will das Buch nicht.	I don't want the book.
Ich habe es tun wollen.	I (have) wanted to do it.
Sie hätten gehen wollen.	You would have wanted to go.
Was wollten Sie sagen?	What were you going to say?
Er will, daß ich zu ihm komme.	He wants me to come to him.
Sie will ihn gesehen haben.	She maintains she has seen him.
Das wollen wir erst sehen.	That remains to be seen.

SECTION II (c)

TIME AND DATES

Wieviel Uhr ist es?	}	What time is it?
Wie spät ist es?		
Ein Viertel nach sechs.	}	A quarter past six.
Ein Viertel (auf) sieben.		
Ein Viertel vor acht.	}	A quarter to eight.
Drei Viertel (auf) acht.		
Halb fünf.		Half past four.
Es ist ein Uhr.		It is one o'clock.
Zehn Minuten nach vier.		Ten minutes past four.
Zwanzig Minuten vor fünf.		Twenty minutes to five.
Es schlägt eben zehn (Uhr).		It is just striking ten.
Meine Uhr geht gut.		My watch keeps good time.
Meine Uhr ist stehen geblieben.		My watch has stopped.
Meine Uhr geht auf die Minute.		My watch is right to the minute.
Ihre Uhr geht zwei Minuten vor (nach).		Your watch is two minutes fast (slow).
Punkt drei Uhr.	}	Punctually at 3 o'clock.
Pünktlich um drei Uhr.		
Es ist beinahe (genau) neun Uhr.		It is nearly (exactly) 9 o'clock.
Haben Sie Ihre Uhr aufgezogen?		Did you wind up your watch?
Nach (or an) meiner Uhr ist es vier Uhr.		It is 4 o'clock by my watch.
Der Zug fährt um zwei Uhr dreißig ab.		The train goes at 2.30.
Acht Uhr morgens (or vermittags).		Eight o'clock A.M.
Sechs Uhr abends.		Six o'clock P.M.
Es ist Mitternacht vorbei.		It is past midnight.
Meine Uhr muß gestellt werden.		My watch wants regulating.
Welchen Tag in der Woche haben wir heute?		What day of the week is it?
Den wievielten ist es heute?	}	What day of the month is it?
Den wievielten haben wir heute?		

Es ist der achte.	}	It is the eighth.
Wir haben den achten (Sten).		
Berlin, Montag, den 4. (1ten) Januar 1904.	}	Berlin, Monday, 4th January. 1904.
Am zehnten Mai.		
		On the 10th May.

SECTION III (a)

LESS COMMON IDIOMS WITH NOUNS,
ADJECTIVES, VERBS, ETC.

A.

A. Die Geschichte ist von A bis Z erdichtet. The story is an invention from beginning to end.

Abbrechen. Er hat alle Brücken hinter sich abgebrochen. He has burnt his boats and destroyed his bridges behind him.

Abgeben. Ich will mich nicht mit ihm abgeben. I will have nothing to do with him.

Er hat sich sehr lange Zeit damit abgegeben. He has given up a good deal of time to it.

[Also Er hat sehr viel Zeit damit zugebracht.]

Abgehen. Er läßt sich nichts abgeben. He does not deny himself anything.

Abhalten. Ich konnte ihn nicht davon abhalten. I could not keep him from doing it.

Lassen Sie sich nicht durch mich abhalten, zu gehen. Don't let me prevent you from going.

Abhelfen. Dem ist leicht abzuhelfen. The thing is easily remedied.

Der Sache ist nicht abzuhelfen. It cannot be helped.

Abspannen. Er ist abgespannt. He is knocked up, exhausted.

Abwarten. Seine Zeit abwarten. To bide one's time.

Achsel. Er hat mich über die Achsel angesehen. He gave me the cold shoulder: he looked down upon me.

Alles. Alles in allem genommen. Taking everything into consideration.

Anblicken. Er blickte mich von oben bis unten an. He eyed me up and down.

Anbringen. Die Bemerkung war schlecht angebracht. The remark was out of place.

Es war sehr gut angebracht. It was very appropriate.

Ich weiß nicht das Wort gut anzubringen. I don't know how to apply the word.

Anfang. Der erste Anfang zum Ziel. The thin end of the wedge.

Anfangen. Was soll ich damit anfangen? What am I to do with it?

Ich weiß nicht, wie ich das anfangen soll. I don't know how to set about it.

Was fangen wir an? What is to be done?

Mit ihm ist nichts anzufangen. There is no doing anything with him.

Anfassen. Er faßt die Sache richtig an. He goes the right way to work. [Also Er weiß die Sache gut zu handhaben.]

Er hat seine eigene Methode, es anzufassen. He has his own way of dealing with it.

Sie haben die Sache verkehrt angefaßt. You have begun at the wrong end.

Die Sache beim falschen Ende anfassen. To get hold of the wrong end of the stick.

Angreifen. Es wird seine Gesundheit mit der Zeit angreifen (or herunterbringen). It must tell upon him in time.

Anhören. Man hört es dem Tone des Wortes an. You can tell from the sound of the word.

Ankommen. Es kommt mir sehr viel darauf an. It matters very much to me.

[Also Es liegt mir sehr viel daran.]

Ich werde es darauf ankommen lassen. I will take my chance.

[Also Ich werde mich auf den Zufall verlassen.]

Es kommt mir nicht auf den Preis an. I am not particular about the price.

Es kommt auf einige Tage nicht an. A day more or less does not matter.

Es kommt ganz auf ihn an. It rests entirely with him.

[Also Es hängt ganz von ihm ab.]

Aufschreiben. Ich sehe bei ihm schlecht (gut) angeschrieben. I am in his bad (good) books.

Aufsehen. Man sieht es ihm an. You can see it in his face.

Ich sah ihn für seinen Bruder an. I took him for his brother.

Er sah mich mit bösen Blicken an. He looked daggers at me.

Anspruch. Das wird alle seine Weisheit in Anspruch nehmen. He has his work cut out.

Es hat mich sehr lange Zeit in Anspruch genommen. It took me a very long time.

Er hat keinen Anspruch darauf. He is not entitled to it.

Er ist sehr anspruchsvoll. He is very pretentious: he expects a great deal.

Aufstehen. Ich habe nicht angestanden, es ihm zu sagen. I did not hesitate to tell him so.

Das steht mir nicht an. That does not please me: I don't care for that.

Anstrengen. Sie haben sich zu sehr angestrengt. You have done too much: you have over-taxed your strength.

Der kleine Druck strengt die Augen sehr an. Small print is very trying to the eyes.

Anweisen. Man hat mich auf Sie angewiesen. I have been instructed to apply to you. I have been referred to you.

Sie sind aufeinander angewiesen. They are dependent on one another.

Anzug. Es ist ein Gewitter im Anzuge. There is a storm brewing.

Es ist etwas im Anzuge. There is something in the wind.

Auffallen. Es fiel mir sofort auf. I noticed it at once. My attention was at once arrested.

Aufplackern. Es ist nur ein Aufplackern. It is only a flash in the pan.

Aufgeben. Man ersuchte ihn seine Stellung aufzugeben. He was asked to resign.

Aufhalten. Ich will Sie nicht länger aufhalten. I will not detain you any longer.

Aufhören. Da hört alles auf! That beats everything!

Auflegen. Er war nicht dazu aufgelegt. He was not in the mood for it.

Anfräumen. Ich habe damit gründlich aufgeräumt. I have made a clean sweep of it.

Ange. Er sah mich mit großen Augen an. He stared at me in surprise.

Sie müssen ihn sehr ins Auge fassen. You must keep a strict eye upon him.

Einem Sand in die Augen streuen. To throw dust into a person's eyes.

Ich traue ihm nicht aus meinen Augen. I don't trust him out of my sight.

Ausfallen. Hoffentlich wird alles zum besten ausfallen. I hope everything will turn out for the best.

[Also Hoffentlich wird alles ein gutes Ende nehmen.]

Ausgehen. Er ging darauf aus, Unfug zu machen. His object was to make mischief.

Die Vorräte gingen ihnen aus. They ran short of provisions.

Anstommen. Mit seinem Gehalt kann er nicht anstommen. With his salary he cannot make both ends meet.

Er kann nicht mit seinem Vater anstommen. He cannot get on with his father.

[Also er verträgt sich nicht mit seinem Vater.]

Ich komme nicht mit der Welle aus. I shall not have enough wool for it.

Ansmachen. Sie müssen es unter sich ansmachen. You must settle it between yourselves.

Es ist eine ansgemachte Sache. The affair is settled once and for all. It is an established fact.

Er ist ein ansgemachter Schurke. He is an out-and-out villain.

Answendig. Die Sache in- und answendig wissen. To know the ins and outs of a thing.

B.

Bant. Er schob die Sache auf die lange Bant. He kept putting the matter off.

Bart. Streiten Sie sich nicht um des Kaisers Bart! Don't quarrel over trifles!

Er brummte etwas in den Bart. He muttered something to himself.

Beamtenwesen. Es ist zu viel Beamtenwesen dabei. There is too much red tape about it.

Bedächtig. Er ist sehr bedächtig (*or* versüchtia) in dem, was er sagt. He is very careful in what he says.

Behandeln. Er behandelt alle Menschen gleich. He treats everybody alike.

[Also Er schiert alle über einen Kamm.]

Er hat ihn sehr schroff behandelt. He has been very hard on him.

Er hat mich immer zuvorkommend behandelt. He has always been very friendly disposed towards me.

Beherrschen. Er kann sich nicht beherrschen. He cannot control his feelings.

Beilegen. Sie haben ihren Streit beilegt. They have made up their quarrel.

Befritteln. Er befrittelt alles. He picks holes in everything.

Belieben. Sie können gehen, wohin es Ihnen beliebt. You are free to go where you like.

[Also Es steht Ihnen frei zu gehen, wohin Sie wollen.]

Bemühen. Ich wollte ihn nicht damit bemühen. I did not want to trouble him about it.

Berg. Er ist noch nicht über den Berg. He is not yet out of the wood.

Beruhigen. Ich werde es darauf beruhigen lassen. I will leave the matter as it stands. I will leave it at that.

[Also Ich werde die Sache beim alten lassen.]

Bessnen. Er hat sich eines Bessern besonnen. He thought better of it.

Bessern. Sie müssen sich bessern. You must turn over a new leaf. [*Also* Sie müssen ein neues Leben beginnen.]

Besten. Ich habe ihn gern zum besten. I like teasing him.
Zum besten geben. To treat (to drinks, &c.).

Betracht. Bei ihm kommt Geld nicht in Betracht. Money is of no consideration with him.

[*Also* Es kommt ihm nicht auf das Geld an.]

Betrachten. Sie betrachten die Sache von einem ganz andern Standpunkt. You look at the matter in quite a different light.

Betragen. Er hat sich sehr schlecht gegen mich betragen. He has behaved very badly towards me.

Betten. Er hat sich warm gebettet. He has feathered his nest.

Beivandtnis. Damit hat es seine eigene Beivandtnis. Thereby hangs a tale.

Blatt. Er nimmt kein Blatt vor den Mund. He does not mince matters: he calls a spade a spade.

[*Also* Er nennt das Kind beim rechten Namen.]

Das Blatt hat sich gewendet. The tables are turned.

Bleiben. Es blieb mir nichts anderes übrig. I had no other alternative.

Er bleibt sich immer gleich. He is very even-tempered.

[*Also* Er ist sehr gleichmüthig.]

Wenn es Ihnen nicht gefallt, können Sie es bleiben lassen. You can take it or leave it.

Brei. Der Brei ist verbrüht. The fat is in the fire.

Wie die Kage um den heißen Brei rennen. To beat about the bush.

Brille. Er sieht alles durch eine rothe (schwarze) Brille an. He takes a rosy (gloomy) view of everything.

[*Also* Er sieht alles roth (schwarz).]

Bringen. Er hat es dahin gebracht, daß . . . He brought matters to such a pitch that . . .

Er brachte mich zur Verzweiflung. He drove me to despair.

D.

Dahinter. Da ist nichts dahinter. There is nothing in it.

Er steckt dahinter. He is at the bottom of it all.

Es steckt etwas dahinter. There is some secret about it.

Ich kann nicht dahinter kommen. I cannot get at it.

Dahinter muß ich kommen. I must find that out.

Daran. Daran erkenne ich ihn. That is he all over.

Ich will wissen wie ich mit ihm daran bin. I want to know how I stand with him.

Was liegt daran? What of that? What does that matter?

Darauf. Er arbeitete darauf hin. He was working with that object in view.

Dauer. Er muß auf die Dauer gewinnen. He must win in the long run.

Davonkommen. Er ist mit peiler Haut davon gekommen. He got off scot-free.

Er ist mit genauer Not davon gekommen. He has had a narrow escape.

Dazu. Ich komme nie dazu Romane zu lesen. I can never find time to read novels.

Ding. Ihm gehen andere Dinge im Kopf herum. He has other fish to fry: he has other thoughts in his mind.

Dorn. Er ist mir ein Dorn im Auge. He is a thorn in my side.

Es ist mir ein Dorn im Auge. It is an eye-sore to me.

Durchmachen. Er hat viel durchgemacht. He has gone through a good deal.

E.

Ehre. Was macht Ihnen alle Ehre. That does you great credit.

Ich bin in Ehren. With all due deference to you.

Einsetzen. Er setzt sich sehr viel ein. He is very conceited: he has a great opinion of himself.

[Also Er hat eine gute Meinung von sich.]

Sie bildet sich sehr viel darauf ein. She prides herself very much upon it. [*Also Sie tut sich viel darauf zu gute.*]

Eingefallen. Es etwas ist mir nie im Traume eingefallen. I never dreamt of such a thing.

Das ist mir nie eingefallen. It never once entered my head.
[*Also Das ist mir nie in den Sinn gekommen*]

Was fällt Ihnen ein? What an idea! What can you be thinking of?

Es fällt mir eben ein . . . By the way: by the bye . . .
[*Also Nebenbei gesagt.*]

Eingehen. Ich konnte nicht auf seinen Vorschlag eingehen. I could not accept his proposal.

Auf die Details eingehen. To go into details.

Eintsehen. Das sehe ich ein. I quite see that.

Ich sehe nicht den Zweck ein. I cannot see the object of it.

Einstehen. Ich will für seine Ehrlichkeit nicht einstehen. I will not answer for his honesty.

Einstimmen. Ich stimme nicht darüber ein. I don't agree with that.

Wir stimmten in der Unterhaltung mit ein. We joined in the conversation.

Eintwilligen. Er willigte sofort ein. He agreed at once.

Eisen. Er hat zu viele Eisen im Feuer. He has too many irons in the fire.

Entfallen. Die Sache ist mir ganz entfallen. The matter quite escaped my notice.

Entschuldigen. Ich muß mich bei ihm entschuldigen, daß ich nicht gekommen bin. I must apologize to him for not coming.

Er hat sich entschuldigen lassen. He sent word to excuse himself.

Entsprechen. Es entsprach nicht meinen Erwartungen. It did not come up to my expectations.

[*Also Es erwies sich anders, als ich erwartete.*]

Erfaufen. Er mußte es teuer erkaufen. He had to pay dearly for it.

Erleben. Ich habe es erlebt, daß im Mai Schnee gefallen ist. I have known snow to fall in May.

Erledigt. Die Frage ist noch nicht erledigt. The question is not yet settled.

Erpicht. Er ist sehr darauf erpicht. He is very bent on it.

Erstickten. Der Plan wurde im Reime erstickt. The plan was nipped in the bud.

Ertappen. Auf frischer That ertappt werden. To be caught in the very act.

Ich ertappte ihn dabei. I caught him at it.

Gsel. Wenn's dem Gsel zu wohl wird, geht er auf Gis tanzen. Applied to one who is stupidly venturesome: who does not know when he is well off.

F.

Fach. Das liegt nicht in meinem Fach. That is not in my line.

Fall. Ich kann es im äußersten Fall machen. I can do it at a pinch.

[Also Ich kann es machen, wenn es dringend nötig ist.]

Fallen. Der Würfel ist gefallen. The die is cast.

Er fiel mit der Tür ins Haus. He blurted it out.

Fassen. Alles auf den ersten Blick fassen. To take in everything at a glance.

Fäustchen. Sich ins Fäustchen lachen. To laugh in one's sleeve.

Fehlen. Es fehlte nicht viel, so wäre er ertrunken. He was within an ace of being drowned.

[Also Er wäre um ein Haar ertrunken.]

Es fehlt ihm nie an einer Ausrede. He is never at a loss for an excuse.

Feile. Die letzte Feile an etwas legen. To put the finishing touch to anything.

Fertig. Wie hast du es fertig gebracht dein Kleid so zu zerreißen? How did you manage to tear your dress like that?

[Also Wie hast du es angefangen, dein Kleid &c.]

Ich kann gut fertig werden, wenn ich das Buch habe. I can get on all right if I have the book.

Er hat alles für uns fertig. He has everything cut and dried.

Was er sehen wie er fertig wird! That is his own look-out.

Finden. Er weiß sich in alles zu finden. He knows how to adapt himself to circumstances.

[Also Er weiß sich mit allem zu befaßen: er weiß sich gut in alle Verhältnisse zu finden.]

Fortschreiten. Mit der Zeit fortschreiten. To go with the times.

Frage(n). Das ist eben die Frage. That is just the point.

Ich frage nichts nach ihm. I don't care a fig for him.

Frohlockend. Sie war sehr frohlockend. She was very cock-a-hoop.

Fürlied. Fürlied nehmen. To take pot-luck.

Sie müssen mit dem guten Willen fürlied nehmen. You must take the will for the deed.

G.

Gedanken. Er hat seine Gedanken zusammen. He has all his wits about him.

Er ist in Gedanken vertieft. He is deep in thought: he is in a brown study.

Ich konnte mich nicht in den Gedanken finden. I could not realize the fact.

Es zieht die Gedanken fort. It takes your mind off your work.

Gedankenlos. Er lebt gedankenlos dahin. He is living in a fool's paradise.

Gefallen. Sie können nach Gefallen tun, was Sie wollen (or: Um Sie nach Ihrem Gefallen). You can please yourself about that.

Das kann ich mir nicht gefallen lassen. I cannot submit to that.

Das lasse ich mir gefallen. That is something like it.

Er laßt sich alles gefallen. He puts up with anything.

Gehen. Er kam so wie er ging und stand. He came just as he was.

Es wird ihm schlecht gehen, wenn er sich nicht in acht nimmt.

He will get himself into trouble if he is not careful.

Geld. Er hat Geld wie Heu. He is rolling in money.

Nur Geld und gute Worte. For love or money.

Gelegen. Es ist ihm sehr daran gelegen sein Bestes zu thun. He is very anxious to do his best.

Es kam (mir) sehr gelegen. It came in very handy.

Gelegenheit. Sie müssen sich die Gelegenheit nicht entschlupfen lassen. You must not let the opportunity slip.

Geschmack. Über Geschmack läßt sich nicht streiten. There is no accounting for taste.

Gewinnen. Er gewinnt durch nähere Bekanntschaft. He improves upon acquaintance.

Glatt. Es geht nicht immer alles glatt. It isn't all plain sailing.

Glück. Das Glück beim Zirkel fassen. To make the most of one's opportunity.

Gott. Es ist eine Gnade Gottes, daß er nicht leidet. It is a mercy he does not suffer.

Er läßt Gott einen guten Mann sein. He doesn't trouble about anything. He lets things drift.

Grund. Er ist zu Grunde gegangen. He has gone to the dogs.
Ich setzte ihm lange die Gründe auseinander. I argued with him for a long time.

Es liegt kein Grund vor, warum Sie gehen sollten. There is no reason for you to go.

[Also Es ist keine Ursache vorhanden, daß, &c.]

Gut. Man kann des Guten zu viel haben. One can have too much of a good thing.

II.

Haar. Mir standen die Haare zu Berge. My hair stood on end.
Es ist um sich die Haare anzumanteln. It is enough to make one despair.

Das hat an einem Haar gegangen. That was a narrow escape. It was a close shave.

Es ist kein gutes Haar an ihm. He has not a redeeming feature about him.

Das ist bei den Haaren herbeigezogen. That is far-fetched: that is very exaggerated.

Sich in den Haaren liegen. To be at loggerheads.

Hahn. Er ist der Hahn im Korb. He rules the roost : he is cock-of-the-walk.

Es trakt kein Hahn danach. Nobody cares a straw about it.

Halten. Ich hielt es für besser zu erscheinen. I thought it better to put in an appearance.

Ich hielt sie für verloren. I gave them up for lost.

Jemand den Zügel straff halten. To keep a tight hold over some one.

Ich kann nicht Schritt halten mit meiner Arbeit. I cannot keep pace with my work.

Er hält sehr viel auf ihn. He thinks very highly of him.

[Also Er hält große Stücke auf ihn.]

Er hält die Sache für sehr wichtig. He attaches great importance to the matter.

Er zieht mich frei. He paid all my expenses.

Hand. Die Hände in den Schoß legen. To sit still and do nothing.

Er hat die Hand dabei im Spiel. He has a finger in the pie.

Er ist stets mit der Antwort bei der Hand. He is always ready with an answer.

Es liegt auf der Hand, daß er geht. It is quite understood that he goes.

Was er sagt hat Hand und Fuß. There is always reason in what he says.

Das hat weder Hand noch Fuß. There is no rhyme or reason in it.

[Also Die Sache hat weder Grund noch Boden.]

Die Bibliothek wurde unter der Hand verkauft. The library was sold privately.

Sie ist immer bei der Hand. She is always at one's beck and call.

Handeln. Es handelt sich um Leben und Tod. It is a question of life and death.

Handwerk. Greifen Sie nicht in mein Handwerk! Don't come interfering with my business!

Hase. Sehen wie der Hase läuft. To see which way the wind blows: to see how the land lies.

Häufen. Beleidigung auf Kränkung häufen. To add insult to injury.

Haut. Aus der Haut fahren. To jump out of one's skin.

Ich möchte nicht in seiner Haut stecken. I should not like to be in his shoes.

Heißen. Das will viel heißen. That's saying a good deal.

Herausbringen. Es ist nichts aus ihm herauszubringen. There is no getting anything out of him.

Was haben Sie dabei herausgebracht? What result have you obtained?

Er brachte mich aus der Fassung heraus. He made me lose my composure.

Herauskommen. Wie ist die Sache herausgekommen? How did the matter get abroad? [Also Wie ist die Sache in die Öffentlichkeit getrunnen?]

Es kommt nichts dabei heraus. There is nothing to be got out of it. Nothing comes of it.

Herz. Ich konnte es nicht übers Herz bringen. I could not find it in my heart to do it.

Er bat sein Herz vor mir ausgeschüttet. He opened his heart to me: he made a clean breast of it to me.

Er hat etwas auf dem Herzen. He has something on his mind.

Es hat mir schon lange schwer am Herzen gelegen, es ihm zu sagen. It has been on my mind a long time to tell him so.

Sie sind ein Herz und eine Seele. They are hand and glove together.

Er bat sich nach Herzenslust amüßert. He enjoyed himself to his heart's content.

Hinauswollen. Ich wußte nicht wo er hinaus wollte. I didn't know what he was driving at.

Hineinfallen. Er ist sehr dabei hineingefallen. He was frightfully taken in over it.

Hinsicht. In Hinsicht auf. With regard to.

In mancher Hinsicht. In many respects.

Sie haben in dieser Hinsicht recht. You are right on this point.

Hintergedanken. Er hat keine Hintergedanken. He has no axe of his own to grind.

Hitzig. Er wurde ohne allen Grund hitzig. He flew into a passion without any reason.

Holzweg. Sie sind auf dem Holzweg. You are on the wrong track. [*Also Sie sind auf falscher Fährte*]

Hopfen. An ihm ist Hopfen und Malz verloren. He isn't worth his salt. Time and labour are wasted on him. [*Also Er ist keinen Schuß Pulver wert.*]

Hören. Das läßt sich hören. There is something to be said for that.

Hühnchen. Ich habe ein Hühnchen mit Nuten zu pflücken. I have a crow (bone) to pluck (pick) with you.

Grund. Der Knuppel liegt beim Grund. There is no choice: it is a case of do or die.

Hut. Er ist auf seiner Hut. He is on his guard.

Hüten. Er hütet das Bett. He is confined to his bed.

Hüten Sie sich vor ihm! Beware of him!

Er hütete sich wohl zu kommen. He took good care not to come.

J.

Jagd. Sie haben mich auf die wilde Jagd geschickt. You have sent me on a wild-goose chase.

K.

Kamm. Sie sind alle über einen Kamm geschoren. They are all tarred with the same brush.

Katze. Eine Katze im Sack kaufen. To buy a pig in a poke.

Jetzt ist die Katze aus dem Sack heraus. Now the cat is out of the bag.

Kind. Er hat die Kinderschuhe ausgetreten. He is no longer a child.

Er hat weder Kind noch Kegel. He has neither kith nor kin.

Klappen. Er hat die Sache zum Klappen gebracht. He has brought the matter to a head.

Klemme. Er sitzt in der Klemme. He is in a fix.

Klug. Ich kann nicht daraus klug werden. I cannot make head or tail of it.

Er ist dadurch um nichts klüger. He is not a whit the wiser for it.

Ruic. Eine Sache übers Ruie brechen. To do a thing abruptly or hastily.

Kommen. Wie sind Sie dazu gekommen? How comes it to be yours?

Wie sind Sie darauf gekommen? What made you think of it? What put that idea into your head?

Ich muß der Sache auf den Grund kommen. I must sift the matter to the bottom.

Er kann auf keinen grünen Zweig kommen. He cannot get on in the world.

Ich komme nicht auf meine Kosten. It does not pay me for my outlay.

Er ließ mich nicht zu Worte kommen. He did not give me a chance of speaking.

Kopf. Sie müssen den Kopf in die Höhe (or hoch) halten. You must not lose heart: you must keep up your head.

Er wird seinem eigenen Kopf folgen. He will go his own way.

Er hat mir den Kopf gerauften. He gave me a good scolding.

Ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht. I don't know which way to turn.

Er ist ein Mann von Kopf bis Zeh. He is every inch a man.

Er hat einen hellen Kopf. He has a good head on his shoulders.

Er ist nicht auf den Kopf gefallen. He is no fool: he knows what's what.

Er setzte es sich plötzlich in den Kopf. He suddenly took it into his head.

Lassen Sie den Kopf nicht hängen! Don't be discouraged.

Er hat nichts weiter im Kopf. He has got it on his brain.

Zerbrecben Sie sich nicht den Kopf darüber! Don't rack your brains over it.

Der Gedanke fuhr mir durch den Kopf. The thought flashed through my mind.

Man dem Kopfe gegen die Wand rennen. To run full tilt at a thing ; to run one's head against a wall.

Er fiel kopfüber. He fell headlong (or head over heels).

Krumm. Er sah mich krumm (or schief) an. He looked askance at me.

Kümmern. Kümmern Sie sich um Ihre eigenen Angelegenheiten! Mind your own business!

Er kümmerte sich nicht um ihn. He took no notice of him.

Er hat sich gar nicht darum gekümmert. He never took any trouble about it: he never bothered about it.

Kurz. Er war sehr kurz angebunden. He was very abrupt, very off-hand.

L.

Lachen. Er brach in Lachen aus. He burst out laughing.

Ich habe mich fast zu Tode gelacht. I nearly died with laughing. [Also Ich wollte mich tot lachen.]

Das ist nichts zum Lachen. That is no laughing-matter.

Er lachte aus voller Kehle. He roared with laughing.

Lächerlich. Er machte sich lächerlich. He made himself a laughing-stock.

Lauf. Seinen Gefühlen freien Lauf lassen. To give vent to one's feelings.

Leben. Er hat sehr viel von seinem Leben. He gets a good deal of enjoyment out of life.

Er hat sich das Leben genommen. He committed suicide.

[Also Er hat sich selbst umgebracht.]

Leber. Ich habe frei von der Leber weg gesprochen. I gave free reins to my speech.

Lehren. Die Folge wird es lehren. Time will show.

Leicht. Es leicht nehmen. To take things easily.

Er hat die Sache sehr leicht genommen. He made very light of it.

Leid. Es wird Ihnen vielleicht einmal leid tun. You may be sorry for it one . . .

Was habe ich ihm zu . . . getan? What have I done to offend him?

Veier. Er bleibt immer bei der alten Veier. He is always harping on the same string.

Versehen. Ich veränderte seine Aufmerksamkeit auf mich zu lenken. I tried to catch his eye, to attract his attention.

Vicht. Jetzt geht mir ein Licht auf! Now I begin to see it!

Er steht sich selbst im Lichte. He is standing in his own light.

Etwas bei Lichte besehen. To examine something closely.

Viegen. Es liegt Ihnen vor der Nase. It is staring you in the face.

Soviel an mir liegt. As far as in me lies.

Wie die Sachen gegenwärtig liegen. As matters stand at present.

Voch. Jetzt pfeift er aus einem andern Vech. He is changing his tune now: he is singing a different song now.

Er pfeift aus dem letzten Vech. He is at the last gasp: it will soon be all up with him.

Vos. Es ist nicht viel mit ihm los. He is not up to much.

Ich konnte ihn nicht los werden. I could not get rid of him.

Vosmachen. Ich kann mich nicht von ihm losmachen. I cannot get away from him.

Vust. Die Lust ist rein. The coast is clear. (We are undisturbed.)

Er lebt von der Lust. He eats nothing.

Es ist aus der Lust gegriffen. It is a pure invention.

Lustschlösser bauen. To build castles in the air.

Er ist sehr angegriffen, ein Lustwechsel tut ihm not. He is very run down, he needs a change of air.

[Also Er hat sich überarbeitet, &c.]

Es ist in der Lustlinie acht Kilometer von hier. It is five miles from here as the crow flies.

Vunte. Er hat Vunte gereden. He smelt a rat: he got wind of it.

M.

Machen. Er machte sich mit allem Ernst daran. He went at it tooth and nail.

Daraus mache ich mir nichts. I don't mind that: that does not trouble me.

Er macht sich nichts daraus, täglich zwanzig Meilen zu marschieren.

He thinks nothing of walking twenty miles a day.

Es machte mich fast verrückt. It nearly drove me mad.

Ich wußte nicht, was ich daraus machen sollte. I did not know what to make of it.

Wach' daß du fortkommst! Make haste and go! Pack off!

Er machte sich auf die Heine. He took to his heels: he ran away.

Mann. Er hat seinen Mann gefunden. He has found his match.

Das hat ihn zum Manne gemacht. That was the making of him. [*Also Tarnach hat er sein Glück gemacht.*]

Er steht seinen Mann. He can hold his own.

Meinen. Er meinte nichts Böses dabei. He meant no harm by it.

Mengen. Er mengt sich in alles. He is a busy-body: he pokes his nose into everything.

[*Also Er steckt seine Nase in alles.*]

Merken. Er wird nichts davon merken. He will never be any the wiser.

Lassen Sie sich nichts merken! Don't take any notice of it: act as if you knew nothing about it.

Mitnehmen. Die Krankheit hat ihn sehr mitgenommen. The illness has pulled him down a good deal.

Alles, was in sein Netz geht, nimmt er mit. All is fish that comes to his net.

Mittel. Man sollte mit seinen Mitteln (or Kräften) nicht allzuverschwendungisch sein. One can't burn the candle at both ends.

Sich nach seinen Mitteln strecken. To live according to one's means.

Mücke. Aus einer Mücke einen Elefanten machen. To make a mountain out of a mole-hill.

Mucken. Es muckt bei ihm. He has a bee in his bonnet.

Mund. Sie redet jedermann zu Munde. She chimes in with everybody.

Sie nehmen mir das Wort aus dem Munde. That is just what I was going to say.

- Munkeln.** Es munkelt. It is a hole-and-corner business.
- Münze.** Er nimmt alles für bare Münze. He takes everything for gospel.
- Münzen.** Das war auf Sie gemünzt. That (remark) was intended for you.
- Mut.** Der Mut sank ihm. His courage failed him.
- Mir wurde wunderbar zu Mute. I felt very strange.
- Mir war schlecht zu Mute. I felt wretched.
- Mir war gar nicht wohl dabei zu Mute. I felt very uneasy about it.
- Es hat mir allen Mut genommen. It has taken the wind out of my sails.
- Mut fassen. To pluck up courage.

N.

- Nachlässig.** Er machte die Sache nachlässig. He did the matter in a slipshod way.
- Nachteil.** Er setzte mich sehr in Nachteil. He placed me at a great disadvantage.
- Nagel.** Den Nagel auf den Kopf treffen. To hit the nail on the head.
- Etwas an den Nagel hängen. To shelve, neglect something.
- Narr.** Er hat mich zum Narren (or besten) gehalten. He made a fool of me.
- Neigen.** Man neigt zu Erkältungen bei solch feuchtem Wetter. One is liable to take cold in such damp weather.
- Nerven.** Sie leidet an Nerven (or sie ist nervenleidend). She suffers with her nerves.
- Es geht auf meine Nerven. It gets on my nerves.

O.

- Ohr.** Er steckt bis über die Ohren in Schulden. He is head over ears in debt.
- Er ist bis über die Ohren in die Arbeit vertieft. He is up to his eyes in work.
- Sie wurde bis über die Ohren rot. She blushed up to the roots of her hair.

Er ließ die Ohren hangen. He looked very crest-fallen.

Er hatte sein Ohr dafür. He would not listen to it.

Er hat es dicht hinter den Ohren. He is a sly fellow.

Zu einem Ohre hinein und zum andern herans. In at one ear and out of the other.

Et. Et ins Feuer gießen. To add fuel to the flame.

P.

Pantoffel. Er steht unter dem Pantoffel. He is henpecked.

Patsche. Er hat mich schön in die Patsche gebracht. He has got me into a nice mess.

Pech. Er hat Pech. He is having a run of bad luck. He is unlucky.

Pfeffer. Ich wünschte, er wäre wo der Pfeffer wächst. I wish him to Jericho.

Pferd. Sich aufs hohe Pferd legen. To give oneself airs: to ride one's high horse.

Die Pferde hinter den Wagen spannen. To put the cart before the horse.

Pfifferling. Das ist keinen Pfifferling wert. That isn't worth a straw.

Pflicht. Ich machte es mir zur Pflicht, alle vierzehn Tage hinzugehen. I made a point of going there every fortnight.

Ich halte es für Ihre Pflicht zu gehen. I think it your duty to go.

Pontius. Von Pontius zu Pilatus schiden. To drive from pillar to post.

Posten. Er ist auf dem richtigen Posten. He is the right man for the post.

Was bringt der Posten ein? What is the post worth?

R.

Raten. Ich weiß mir nicht mehr zu raten (or helfen). I am at my wits' end: I don't know which way to turn.

[Also Ich weiß weder ein noch aus: hier geht mein Latein zu Ende.]

Rechnen. Darauf habe ich nicht gerechnet. I did not bargain for that.

Recht. Er mußte mir recht geben. He had to acknowledge I was right.

Man kann es nicht jedem recht machen. One cannot please everybody.

Rede(n). Man rieferte ihn auf, eine Rede zu halten. They called on him to make a speech.

Sein Reden ist schlimmer als sein Biss. His bark is worse than his bite.

Man hat sehr viel Redens (or Aufsehens) von ihm gemacht. They made a great fuss of him.

Sie hat Heideckwall. She has the gift of the gab.

Er redet in den Wind. He is talking nonsense; he does not know what he is talking about.

Er hat gut reden. It is all very well for him to talk.

Er macht sehr viel von sich reden. He is much talked about.

Er will nicht mit sich reden lassen. He won't listen to reason.

Hein. Ich will die Sache ins reine bringen. I want to clear the matter up.

Risiko. Sie müssen kein Risiko nehmen. You must run no risks.

Rücksicht. Man sollte auf seine Jugend Rücksicht nehmen. One ought to make some allowance for his youth.

[Also Man sollte ihren Eifer und ihre Tugenden zu gute halten or zu gute kommen lassen.]

Sie müssen darauf Rücksicht nehmen. You must take that into consideration.

Man hat Rücksicht auf andere zu nehmen. One has to consider others.

Ruhm. Das gereicht sehr zu seinem Ruhm. That's a feather in his cap.

Rute. Er bindet sich eine Rute. He is making a rod for his own back.

S.

Sache. Das hat nichts mit der Sache zu tun. That has no bearing on the question.

So steht die Sache. That is how matters stand.

Sie bleiben nicht bei der Sache. You are wandering from the point.

Seine sieben Sachen zusammenpacken. To pack up one's traps.

Sagen. Er ließ es sich gesagt sein. He took the hint.

Ich ließ mir das nicht zweimal sagen. I did not need to be told twice: I jumped at it at once.

Es läßt sich nicht sagen, was hatte geschehen können. There is no saying what might have happened.

Was Sie sagen! You don't say so! Well, I never!

Laß dir das gesagt sein! Let it be a warning to you!

Es hat nichts zu sagen. It is of no importance.

Sauer. Er muß in den sauren Apfel beißen. He must grin and bear it.

Sie macht ihm das Leben sauer. She makes his life a burden.

Schaden. Es würde nichts schaden, wenn . . . It would not be a bad thing if . . .

Es schadet nichts, daß er es versucht. There is no harm in his trying.

Durch Schaden klug werden. To profit by experience.

Schaffen. Was haben Sie hier zu schaffen? What business have you here?

Er ist nicht zum Lehrer geschaffen. He is not cut out for a teacher.

Vom dem Wege schaffen. To get rid of.

Ich habe nichts mit ihm zu schaffen. I have nothing to do with him.

Schein. Ich urteile nie nach dem Schein. I never judge by appearances.

Schenken. Es soll Ihnen diesmal geschenkt sein. I will let you off this time.

Ich möchte es nicht geschenkt haben. I would not have it as a gift.

Schlimm. Er ist darum nicht schlimmer daran. He is none the worse off for that.

Schrecken. Ich wollte ihm einen Schrecken einjagen. I wanted to give him a shock.

Ich war vor Schrecken außer mir. I was frightened out of my wits.

Schuh. Der Schuh fängt an zu drücken. I (you, they, &c.) begin to feel the pinch.

Schuldig. Er bleibt niemand etwas schuldig. He gives as good as he gets.

Schwanz. Er nahm den Schwanz zwischen die Beine. He shunk off.

Schweben. Es schwebt mir auf der Zunge. It is on the tip of my tongue.

Sehen. Sie haben sich lange nicht sehen lassen. You are quite a stranger.

Seide. Er wird keine Seide dabei spinnen. He will gain nothing by it. [Also Er wird nicht viel daraus machen: es wird nicht viel dabei herankommen.]

Setzen. Er hat sich darauf gesetzt, zu gehen. He has set his heart on going.

Ich setzte mein alles darauf. I staked my all on it.

Zur Rede setzen. To call to account.

Sinn. Bist du von Sinnen? Are you out of your mind?

Nimm deine fünf Sinne zusammen! Pull your wits together!

Spiel. Das Spiel ist den Einsatz nicht wert. The game is not worth the candle (*lit.* the stake).

Er hat das Spiel verloren gegeben. He threw up the cards (game). [Also Er hat die Ähre ins Korn geworfen.]

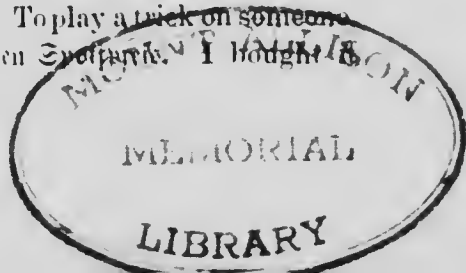
Gute Miene zum bösen Spiel machen. To put a good face on the matter: to make the best of a bad bargain.

Spielen. Den Krieg im Frieden spielen. To carry the war into the enemy's country.

Das tun er spielend. That is child's play to him.

Jemand einen Schabernack spielen. To play a trick on someone.

Spottpreis. Ich kaufte es um einen Spottpreis. I bought it for a mere song.



- Stein.** Den Stein ins Rollen bringen. To set the ball rolling.
 Ein großer Stein des Anstoßes. A great bone of contention.
 A great stumbling-block.
- Stellen.** Es ist besser sich sicher zu stellen. It is better to be on the safe side.
- Stich.** Er hat mich im Stich gelassen. He left me in the lurch.
 Das hält nicht Stich. That won't hold water.
- Stocken.** Es steckt mit der Sache. The matter is hanging fire.
- Strich.** Es geht wider den Strich. It goes against the grain.
 Sie haben mir einen Strich durch die Rechnung gemacht. You have upset all my plans.

T.

- Tag.** Alles ist an den Tag gekommen. Everything has been discovered, brought to light.
 Er lebt in den Tag hinein. He lives from hand to mouth.
 [Also Er lebt von der Hand in den Mund.]
- Tapet.** Was auf's Tapet bringen. To broach a subject.
- Tasche.** Sie steckt ihn in die Tasche. She is more than a match for him.
 Er kennt London wie seine eigene Tasche. He knows every nook and corner of London.
- Troßen.** Der Verickung treten. To fly in the face of Providence.
- Tür.** Er schlug mir die Tür vor der Nase zu. He slammed the door in my face.
 Ich wies ihm die Tür. I sent him about his business.
 Hinter der Tür Abschied nehmen. To take French leave.
 Man warf ihn zur Tür hinaus. They turned him out of doors.
 Er steht zwischen Tür und Angel. He is between two stools: he is between the Devil and the deep sea.

U.

- übel.** Er hat es übel genommen. He took offence at it.
- überein.** Sie haben wenig mit einander überein. They have little in common with one another.

übereinkommen. Ich bin nicht mit ihm wegen des Hauses übereinkommen. I did not come to any arrangement with him about the house.

übereinstimmen. Darin stimme ich mit Ihnen überein. I agree with you in that.

überlassen. Das überlasse ich Ihnen. I leave that to you.

Das überlasse ich Ihrer Ansicht. You must use your own discretion in the matter.

überlegen. Ich werde es mir überlegen. I will think the matter over.

Er überlegte sich die Sache gründlich. He turned the matter over in his mind.

überlegung. Es ist reiner Überlegung wert. It is well worth considering.

überreden. Lassen Sie sich nicht überreden! Don't let yourself be over-persuaded (or talked over).

überraumpeln. Sie haben mich überrumpelt. You have taken me by surprise: you have stolen a march on me.

überwinden. Er überwindet alle Schwierigkeiten. He carries all before him.

umgehen. Sie weißt mit Kindern umzugehen. She understands how to go about with children.

Es ist nutzlos, die Wahrheit zu umgehen. It is useless to try to evade the truth.

Er weiß mit jedem umzugehen. He is a very easy man to get on with.

Umstände. Ohne weitere Umstände! Without more ado.

Machen Sie keine Umstände! Don't stand on ceremony!

Wir haben keine Umstände mit ihm gemacht. We did not make any stranger of him.

Es hängt von Umständen ab. It depends on circumstances.

Ungelegen. Es kommt ihm nichts ungelegen. Nothing comes amiss to him.

Unterstehen. Unterstehen Sie sich nicht, es zu tun. I defy you to do it. Also: *«Lassen Sie es, wenn Sie können! Das sollen Sie wohl bleiben lassen!»*

Unversucht. Nichts unversucht lassen. To leave no stone unturned. [Also Himmel und Erde in Bewegung setzen.]

V.

Verabreden. Ich habe mich mit ihm für heute morgen verabredet. I have made an appointment with him for this morning.

Er hat mit dem Arzt verabredet, mich morgen zu besuchen. He has arranged with the doctor to come and see me to-morrow.

Verblüfft. Ich war ganz verblüfft. I was quite taken aback.

Vergelten. Böses mit Gutem vergelten. To return good for evil. Gleiches mit Gleichem vergelten. To pay one back in one's own coin: to turn the tables upon someone.

[Also Jemand mit gleicher Münze bezahlen.]

Vergrißen. Das Buch ist vergrißen. The book is sold out (or out of print).

Verlangen. Das ist zu viel verlangt. That is asking too much. Was kann man noch weiter verlangen? What more can one want?

Verlassen. Man kann sich nicht auf ihn verlassen. He is not to be relied on.

Sie können sich darauf verlassen. You can take it for granted. You may rely upon it.

Verlegen. Sie ist nie um ein Wort verlegen. She is never at a loss for a word.

Verlegenheit. Er ist in arger Verlegenheit. He is in a nice pickle.

Ich habe ihn in große Verlegenheit gesetzt. I have driven him into a corner. I have placed him in an awkward dilemma.

[Also Ich habe ihn in die Gasse getrieben.]

Er hat sich sehr gut aus der Verlegenheit gezogen. He has got out of the difficulty very well.

Versagen. Ich konnte nicht gehen. Ich war schon versagt. I could not go. I had another engagement.

Ich muß mir das Vergnügen verjagen. I must forego the pleasure.

Der Schuß verjazte. The shot missed fire.

Versehen. (Se man sich dessen veriaß. Before one was aware of it: before one could say Jack Robinson.

Verstehen. Er konnte sich nicht dazu verstehen. He could not see his way to do it.

Er versteht alles aus dem Äß (or Griffen). He has everything at his fingers' ends.

[Also Er hat alles am Schnurden.]

Er versteht sich auf solche Sachen. He is an expert in such things.

Vertreten. Ich schickte mich zum Ausgehen an, als er mir den Weg vertrat. I was getting ready to go out, when he stopped me.

Vorangehen. Alles ist sehr mit der Zeit vorausgegangen. Everything is very up-to-date.

Mit gutem Beispiel vorausgehen. To set a good example.

Vorfallen. Ich weiß nicht was mit ihm vorzufallen ist. I don't know what has come to him.

Vorkommen. Das kommt mir recht fremd vor. That is all Greek to me. [Also Es sind mir bekunnte Dörfer.]

Es kommt mir vor, als ob ich ihn schon einmal gesehen hätte. I fancy I have seen him before.

Vorteil. Er versteht sich auf seinen Vorteil. He knows on which side his bread is buttered.

Er hält seinen eigenen Vorteil im Auge. He has an eye to the main chance.

W.

Wachsen. Sie ist dem nicht gewachsen. She is not equal to it. Das Kind ist mir über den Kopf gewachsen. The child has got beyond my control.

Darüber ist längst Gras gewachsen. That is dead and buried long ago.

Wahrheit. Er nimmt es mit der Wahrheit nicht sehr genau.
He is not very accurate in his statements.

Wasser. Er reicht ihm das Wasser nicht. He cannot hold a candle to him.

Alles ist zu Wasser geworden. It all came to nothing: it all ended in smoke.

[Also Es ist nichts daraus geworden: es ist in den Brinnen gefallen: es löste sich in nichts auf.]

Schmutziges Wasser ausschütten, ehe man reines hat. To throw good money after bad.

[Also Das Mund mit dem Bade ausschütten.]

Das bringt Wasser auf die Mühle. That brings grist to the mill.

Vie dahin wird noch viel Wasser ins Meer fließen. Anything may happen before then: wait and see.

Wegkommen. Er ist am schlimmsten dabei wegkommen. He got the worst of it. He fared worst.

[Also Er hat den kürzeren gezogen.]

Ich tann nicht darüber hinwegkommen. I cannot get over it.

Wein. Ich habe ihm meinen Wein eingebracht. I gave him a piece of my mind: I told him what I thought of him.

[Also Ich habe ihm die reine Wahrheit gesagt.]

Weis. Das laße ich mir nicht weismachen. You cannot make me believe that. I am not going to swallow that.

Weise. Ich weiß eine gute Art und Weise es zu thun. I know a good way of doing it.

Das ist so seine Weise. That is just his way.

Werden. Die Sache ist noch im Werden. The matter is still in embryo.

Werk. Geben Sie versichert zu Werke! Be careful how you set about it!

Wickeln. Da sind Sie sehr schnell gewickelt. There you are making a great mistake.

Wink. Ich gab ihm einen Wink mit dem Vaterneupfahl. I gave him a very strong hint.

Wort. Er wollte nicht Wort halten. He would not keep his word.
Er macht nicht viele Worte. He is a man of few words.

Wund. Es ist ein wunder Punkt bei ihm. It is a sore point with him.

Wundern. Es sollte mich gar nicht wundern, wenn es heute noch regnete. I should not be at all surprised if it were to rain to-day.

Es soll mich doch wundern, ob es so ist. I am rather curious to know if it is so.

X.

X. Er laßt sich kein X für ein U machen. He won't stand any nonsense.

Z.

Zählen. Er kann nicht bis drei zählen. He cannot say boo to a goose.

Becke. Wer bezahlt die Becke? Who pays the piper?

Zeitgemäß. Up to date. Suitable to the times.

Errütten. Seine Nerven sind total zerrüttet. He is suffering from a complete nervous breakdown.

Zerstreuen. Es tut jedem gut sich zuweilen zu zerstreuen. It does everybody good to have an occasional change.

Zeng. Mach' kein dummes Zeug! Don't play the fool!

Lauter dummes Zeug. All stuff and nonsense.

Zufall. Der Zufall wollte es, daß . . . As good (bad) luck would have it . . .

Zufommen. Er verdient alles, was ihm zutkommt. He deserves all he gets.

Es kommt dir nicht zu, das zu sagen. It is not for you to say so.

Zumuten. Muten Sie sich nicht zu viel zu! Don't undertake more than you can carry out!

Zurücklegen. Nur die Zeit der Not zurücklegen. To put by for a rainy day.

Zweck. Es entspricht meinem Zweck nicht. It does not suit my purpose.

Er hat seinen Zweck erreicht. He has gained his end.

Es hat keinen Zweck, daß er geht. There is no object in his going.

SECTION III (*b*)

PARTICLES

Auch.

Wir auch.

We too.

Ich auch.

So do (have, am, would, &c.) I.

Er auch nicht.

Neither does (has, is, would, &c.) he.

Wir sind auch nicht gekommen.

We did not come either.

Er machte auch nicht den geringsten Fehler.

He did not even make the slightest mistake.

Es ist auch recht und billig.

Besides it is only fair.

Wenn das auch wahr wäre!

Even if that were true! Would that it were true!

Was er auch tut, ist recht.

Whatever he does is right.

So sehr er auch lachte.

However much he laughed.

Doch.

Seien Sie doch ruhig!

Do be quiet!

Du wirst es doch nicht glauben?

Surely you don't believe it?

Er kommt doch?

He is coming, isn't he?

Sie werden doch wohl morgen gehen.

I suppose you will not fail to go to-morrow.

Er hatte doch recht.

He was right, after all.

Sie werden sich doch Zeit genug erlauben?

You will allow yourself plenty of time, won't you?

Das ist doch nicht wahr!

Surely that is not true!

Er hat es mir doch selbst gesagt.

But he told me so himself.

Sie haben ihm doch nicht alle Beifall zugerufen?

You don't mean to say they all cheered him?

Sie werden ihn heute nicht sehen.
— Doch!You won't see him to-day.
— Oh yes! I shall.Er war total zusammengebrochen.
— Nicht doch!He was broken hearted about it. — Oh no! he wasn't. (*Or, By no means!*)

Wenn er doch heute abend came!

If only he would come this evening!

Er hat sein Bestes gethan, doch ist es ihm nicht gelungen.	He did his best, yet he did not succeed.
Er hat es doch gesagt.	He said so, for all that.
Ich hat ihn, doch er wollte nicht kommen.	I asked him, but he would not come.
Wäre er doch gegangen!	Would that he had gone!
Thun Sie es doch, wenn man es Ihnen sagt!	Why did he not go?
Das können Sie doch kaum erwarten.	Do do it if you are asked to!
Sagen Sie es ihm doch von mir!	You can hardly expect that.
Er hat mir sehr viel erzählt und doch konnte ich ihm nicht glauben.	Be so good as to tell him so from me!
	He told me a great deal and still (in spite of it) I could not believe him.

Eben.

Ich habe es eben gethan.	I have just done it.
Ich möchte ebensovorn sehen.	I would just as soon go.
Das kann ich eben nicht sagen.	I cannot exactly say that.
Eben deswegen.	For that very reason.
Er ist eben mein Freund.	You must remember he is my friend.
Ja eben!	Just so! Precisely!

Einmal (mal).

Ich habe ihn nur einmal gesehen.	I have only seen him once.
Wenn Sie ihn einmal sehen . . .	If you happen to see him . . .
Wenn er einmal wieder kommt, so werde ich es ihm sagen.	When he happens to come again, I shall tell him so.
Das ist mal ein schönes Haus!	That is what I call a beautiful house!
Ich habe es nicht einmal gedacht.	I did not even think so (or
[Also Ich habe nicht einmal daran gedacht.]	bestow a thought upon it).

Das war einmal ein Spaß.
Denken Sie mal!
Hören Sie mal!
Kommen Sie mal!
Sehen Sie mal her!

That was indeed a joke.
Just fancy!
I say!
Come quickly! Just come
here! Do come some time!
Just look here!

Gar.

Es ist gar zu weit.
Warum nicht gar!
Das ist gar wohl möglich.
Das Fleisch ist nicht gar.
Er hat gar nichts getan.
Ich habe gar keinen Zweifel.
Ich gehe fast gar nie.
Es fällt mir gar nicht ein.

Es sind gar keine Eier zu kaufen.

Es geht gar kein Wind.
Die Arbeit war gar zu schlecht
gemacht.

It is much too far.
You don't say so!
That is quite possible.
The meat is underdone.
He has done nothing at all.
I haven't the least doubt.
I hardly ever go.
I haven't the slightest in-
tention.

There are no eggs whatever
to be bought.

There isn't a breath of wind.
The work was really too
badly done.

Ja.

Kommen Sie ja morgen!
Vergessen Sie es ja nicht!
Da sind Sie ja!
Sie sehen ja ganz blaß aus.

Geh ja nicht dahin!
Er ist ja mein Bruder.
Ich sagte es ja.
Ist es auch wirklich wahr? — Ja-
wohl!
Sie wissen ja, daß ich nicht ge-
taun.

Be sure you come to-morrow!
Mind you don't forget it!
Why, there you are!
Dear me! you look quite
pale.
Don't go there on any account.
He is my brother, you see.
I told you so. I said so.
Is it really true?—Indeed
it is!
You know well enough that
I cannot go.

Sie sehen's ja selbst.
Er kam ja gestern hierher

You can see it for yourself.
He came here yesterday,
don't you remember?

Noch.

Er ist noch am Leben.
Haben Sie das Buch noch nicht
gelesen?
Ich sah ihn noch vor einigen
Tagen.
Zwölf oder noch mehr.
Es ist noch nichts da.
Geben Sie mir noch ein Glas
Wein.
Wohnt er noch in Berlin?
Noch heute Abend.
Er wollte noch bleiben

He is still alive.
Haven't you read the book
yet?
I saw him only a few days
ago.
Twelve or even more.
There is nothing yet.
Give me another glass of
wine.
Is he still living in Berlin?
This very evening.
He wanted to stay a little
longer.
That is the last straw: that
crowns all.
Will you have something
besides?
Before he was well out of
the room.
Be it ever so little.
Say it once more!

Das fehlt nur noch.
Wollen Sie noch etwas?
Ob er noch aus dem Zimmer
war.
Es sei auch noch so wenig.
Sagen Sie es noch einmal!

That is the last straw: that
crowns all.
Will you have something
besides?
Before he was well out of
the room.
Be it ever so little.
Say it once more!

Nur.

Geh' nur!
Nur noch ein Tag.
Besuchen Sie ihn nur!
Ich werde tun soviel nur an mir
liegt.
Wie können Sie nur so dumm
sein!

Do go! Go along!
Only one day more.
Just go and see him!
I will do my utmost.
How can you be so stupid!



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHART No. 2



APPLIED IMAGE Inc

One Appleton Way
Rochester, NY 14609
Tel: (716) 482-2500
Fax: (716) 482-2501

Nur nicht so marstig!
Nur Geduld!

Don't be so naughty!
Have patience! don't be in
such a hurry!

Schon.

Schon gut!
Sind Sie schon in Deutschland
gewesen?
Schon den folgenden Tag.
Ich bin schon acht Tage hier.

Er ist jetzt schon da.
Fragen Sie ihn! Er wird's schon
wissen.
So kann man schon schlafen.

Sie gehen doch nicht schon aus!
Das ist schon wahr, aber . . .

All right! very well!
Have you ever been in Ger-
many?
The very next day.
I have now been here for a
week.
He is there by this time.
Ask him! He will no doubt
know.
It is easy enough to sleep
like that.
You're not going out already!
That is all very true, but . . .

Sonst.

Sonst nichts?
Es gibt sonst noch etwas.
Er ist sonst sehr pünktlich.
Ich habe es schon somewhere gesehen.
Wer war sonst noch da?
Sonst war es anders hier.

Is that all? Anything else?
There is something besides.
He is usually very punctual.
I have seen it somewhere else.
Who else was there?
Things were different here in
former times.

Ich habe starken Husten, sonst bin
ich sehr gesund.

I have a bad cough, otherwise
I am very well.

Wohl.

Er sagte es wohl zehnmal.
Heute wird er wohl kommen!

He said it at least ten times.
I suppose he will come to-
day!

Ich habe es wohl gedacht.

I thought as much.

Wird er es wohl tun?	I wonder whether he will do it.
Sie haben wohl recht.	I dare say you are right.
Das ist wohl wahr.	That is no doubt true.
Er hat es wohl verloren.	Perhaps he has lost it.
Es sind wohl drei Jahre, seitdem ich ihn gesehen habe.	It is, I should say, three years since I saw him.
Sie hätten wohl kommen können.	You could have come quite well.
Er hat wohl Geld, aber er gibt es nicht aus.	He has money, it is true, but he does not spend it.
Er wird wohl nicht gehen.	He very likely will not go.
Das können Sie sich wohl denken.	You can easily imagine that.

SECTION IV (a)

PROVERBS

A bad penny always comes back.	Schlechtes Geld kommt immer zurück.
A bad workman quarrels with his tools.	Ein schlechter Arbeiter schimpft auf sein Werkzeug.
A bargain is a bargain.	Handel ist Handel: Kauf ist Kauf.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Sperling in der Hand ist besser als zehn auf dem Dach.
A burnt child dreads the fire: once bit, twice shy.	Verbrannte Kinder fürchten das Feuer.
A cat may look at a king.	Sieht doch die Katze den Kaiser an!
A cold hand, a warm heart.	Kalte Hände, warmes Herz.
A contented mind is a continual feast.	Guter Mut macht gutes Vint.

A drowning man will catch at a straw.

Ein Ertrinkender greift nach einem Strohhalme.

A fool and his money are soon parted.

Hat der Bauer Geld, hat's die ganze Welt: Wenn ein Narr auf den Markt geht, freuen sich die Krämer.

A fool's bolt is soon shot.

Eines Narren Bolzen sind bald verschossen.

A friend in need is a friend indeed.

Ein Freund in der Not ist besser als ein Bruder in der Ferne.

A good beginning is half the battle.

Früh gewagt ist halb gewonnen.

A good conscience is a soft pillow.

Gut Gewissen macht ein sanftes Kissen.

A good horse is worth his fodder.

Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.

A kind word is never lost.

Ein gutes Wort findet einen guten Ort.

A little knowledge is a dangerous thing.

Geringe Kenntnisse sind gefährlich.

A little leak will sink a whole ship.

Kleine Ursachen haben oft große Wirkungen.

A lordly taste makes a beggar's purse.

Geizhalsigkeit bringt Beutelraub.

A miss is as good as a mile.

Ein wenig zu spät ist viel zu spät: gefehlt ist gefehlt.

A peck of March dust is worth a king's ransom.

Ein Lot Margenstaub ist einen Dukaten wert.

A penny saved is a penny gained.

Besser sparen als erst erwerben: Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient.

A rolling stone gathers no moss.

Ein blöder Hund wird niemals fett: Ein rollender Stein setzt kein Moos an.

A sprat to catch a whale.

Um Großes zu erjagen, muß man Kleines wagen.

A stitch in time saves nine.

Ein Stich zur rechten Zeit erhält das ganze Kleid.

A watched pot never boils.

Das, was man sehnsüchtig herbeiwünscht, kommt nur langsam.

A wink is as good as a nod to a blind horse.

Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.

A word to the wise is enough.

Den Gelehrten ist gut predigen

After a storm comes a calm.

Nach Regen kommt Sonnenschein.

All cats are grey in the dark.

Bei Nacht sind alle Katzen grau.

All is not gold that glitters.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

All's well that ends well.

Ende gut, alles gut.

All things come to him who waits.

Wer warten kann, der sieht sein Glück doch einmal an : Geduld bringt Heil.

An ounce of fact is worth a pound of fiction.

Eine einzige Tatsache ist eine Schiffsladung Gründe wert.

Appearances are deceptive.

Der Schein trügt.

As you make your bed, so you must lie.

Wie man sich bettet, so schläft man : wie man's treibt, so geht's.

Barking dogs seldom bite.

Hunde, die viel bellen, beißen nicht.

Beggars can't be choosers.

Bettler haben keine Wahl.

Better late than never.

Besser als gar nicht.

Birds of a feather flock together.

Gleich und gleich gesellt sich gern : Wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu.

Blood is thicker than water.

Das Heud ist einem naber als der Rod.

Brevity is the soul of wit.

Kürze ist der Rede Würze.

Care will kill a cat.

Kummer bringt graue Haare.

Charity begins at home.

Jeder ist sich selbst der Nächste.

Coming events cast their shadows before them.

Kommende Ereignisse werfen ihren Schatten voraus.

Comparisons are odious.

Vergleiche sind widerlich.

Cut your coat according to your cloth.

Man muß sich nach der Decke strecken.

Dead men tell no tales.

Die Toten reden nicht.

Diamond cut diamond.

Auf einen groben Klotz gehert ein grober Reil.

Discretion is the better part of valour.

Bersicht ist die Mutter der Weisheit.

Don't count your chickens before they are hatched: don't

halloo till you are out of the wood.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend leben.

Don't reckon without your host.

Man soll nicht die Rechnung ohne den Wirt machen.

Dropping water will wear away a stone.

Stetes Tropfen behlt den Stein.

Empty vessels make the most noise.

Leere Töpfe klappern am meisten: Leere Köpfe klappern am meisten.

Enough is as good as a feast.

Genug ist besser als zuviel.

Even a worm will turn.

Auch ein Wurm trümmt sich.

Everybody is wise after the event.

Nachher ist jeder klug.

Everybody knows best where the shoe pinches.

Jeder weiß selbst am besten, wo ihn der Schuh drückt.

Every cloud has a silver lining.

Bei allem Unglück ist immer ein Glück.

Every cobbler should stick to his last.

Schuster, bleib' bei deinem Reissen.

Every dog has his day.

Jeder hat einmal seinen guten Tag: Alles hat seine Zeit.

Evil communications corrupt good manners.

Böse Gesellschaft verderbt gute Sitten.

Experience teaches fools.

Durch Schaden wird man klug.

Faint heart ne'er won fair lady.

Dem Kühnen gehört die Welt.

Familiarity breeds contempt.

Übergroße Freundschaft kommt leicht zum Bruch.

Fine feathers make fine birds.

Kleider machen Leute.

First come, first served.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Forewarned, forearmed.

Ein Mann gewarnt ist halb gerettet: Warnung ist Schutz.

Fortune favours the brave.

Das Glück ist dem Kühnen hold.

Fortune is fickle.

Glück und Glas, wie bald bricht das!

Give a dog a bad name and hang him.

Das Gerücht tötet den Mann.

God helps those who help themselves.

Gott hilft denen, die sich selbst helfen: Hilf' dir selbst, so hilft dir Gott.

Good counsel comes overnight.

Guter Rat kommt über Nacht.

Good wine needs no bush.

Guter Wein bedarf keines Kranzes.

Grasp all, lose all.

Wer alles haben will, bekommt am Ende nichts: Wer zwei
Hasen zugleich fest, faßt gar keinen.

Great things have small beginnings.

Große Dinge haben kleine Anfänge.

Half a loaf is better than no bread.

Ein halber Laib ist besser als gar kein Brot.

He that will not when he may, when he will he shall
have nay.

Wer nicht will, wenn er kann, kann nicht, wenn er will.

He who does not improve to-day will grow worse to-
morrow.

Stillstand ist Rückgang.

He who laughs last laughs best.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Honesty is the best policy.

Ehrlichkeit währt am längsten: Der gerade Weg ist der beste.

Hunger will break through a stone wall.

Hunger treibt den Fels aus dem Fels.

Idleness is the mother of poverty.

Trägheit ist der Schlüssel der Armut.

If you want a thing done, do it yourself.

Selbst getan ist bald getan.

Ill-gotten gains never prosper.

Unrecht Gut gedeiht nicht.

Ill weeds grow apace.

Unkraut verdorrt nicht.

In for a penny, in for a pound.

Wer A sagt, muß auch B sagen.

In Rome do as the Romans do.

Man muß mit den Welsen heulen

Ingratitude is the world's reward.

Undank ist der Welt Lohn.

It is a long lane that has no turning.

Es muß schon eine lange Gasse sein, die keinen Ausgang hatte.

It is a poor heart that never rejoices.

Es muß ein bedauernswertes Herz sein, das sich niemals freute.

It is an ill wind that blows nobody any good.

Es ist nichts so schlimm, es ist zu etwas gut.

It is never too late to mend.

Zum sich bessern ist es nie zu spät.

It is no use crying over spilt milk.

Geistebene Dinge lassen sich nicht ändern.

It is the last straw that breaks the camel's back.

Der letzte Irokesen laßt das Maß überlaufen

It is too late to lock the stable door when the horse is stolen.

Wenn das Rind ertrunken ist, dann wird der Brunnen zugedeckt.

Jack of all trades and master of none.

Hans in allen Gassen und nirgend's zu Hans.

Least said is soonest mended.

Je weniger gesagt, je leichter verbessert.

Let bygo: ones.

Ein iß aber kein Jude mehr darauf.

Let sleep. die.

Schlafende Kunde soll man nicht wecken.

Let well alone.

Laß stehen gerade sein.

Like father like son : a chip of the old block.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Look before you leap.

Irren, sehen, wem (of persons). Grüß wage, dann wage (of actions).

Man proposes, God disposes.

Der Mensch denkt, Gott lenkt

Man's extremity is God's opportunity.

Wenn die Not am größten, ist Gottes Hilfe am nächsten.

Many a true word is spoken in jest.

Manches wahre Wort wird im Scherz gesprochen.

Many hands make light work.

Viele Hände machen bald ein Gute.

Marry in haste and repent at leisure.

Ehe rat in Eile bereut man mit Weile.

Misfortunes seldom come singly.

Ein Unglück kommt selten allein.

More haste, less speed.

Eile mit Weile

Necessity is the mother of invention.

Not bricht Giften.

New brooms sweep clean.

Neue Besen kehren gut.

No gains without pains.

Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen

No man is born a master of his craft.

Kein Meister fällt vom Himmel.

No rose without a thorn.

Keine Rose ohne Dornen.

No sooner said than done.

Wie gesagt, so getan.

Nothing venture, nothing win.

Wer nichts wagt, gewinnt nichts.

One cannot draw blood out of a stone.

Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.

One cannot put an old head on young shoulders.

Jugend muß austreten.

One good turn deserves another.

Eine Hand wäscht die andere : Ein Dienst ist des andern wert.

One is never too old to learn.

Man soll so alt werden wie 'ne Kuh, und lernt noch immer was dazu.

One man's meat is another man's poison.

Des einen Brod, des andern Gift : Was dem einen gesund ist, ist dem andern schädlich.

One may as well be hung for a sheep as for a lamb.

Komm' ich übertu Hund, komm' ich übertu Schwanz.

One must not look a gift horse in the mouth.

Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.

One swallow does not make a summer.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Out of sight, out of mind.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Out of the frying-pan into the fire.

Aus dem Regen in die Traufe.

Penny wise and pound foolish.

Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert : Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.

People who live in glass houses should not throw stones.

Wer ein gläsernes Dach hat, muß andere nicht mit Steinen bewerfen.

Possession is nine points of the law.

Wer im Besitz ist, ist neun Zehntel im Recht.

Postponed is not abandoned.

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Practice makes perfect.

Übung macht den Meister.

Prevention is better than cure.

Verzicht ist besser als Nachsicht : Vorsorge tutet Nachsorge.

Pride goes before a fall.

Hochmuth kommt vor dem Fall.

Rome was not built in a day.

Kein Baum fällt vom ersten Streich.

Sauce for the goose is sauce for the gander.

Was für den einen recht ist, ist für den andern billig.

Seeing is believing.

Augenschem tragt nicht.

Self-praise is no recommendation.

Eigenseb stinkt.

Short reckonings make long friends.

Kurze Rechnuna, lange Freundschaft.

Silence gives consent.

Keine Antwort ist auch eine Antwort.

Spare the rod and spoil the child.

Schone die Rutte und verderbe das Kind.

Speech is silver Silence is golden.

Reden ist Silber, Schweigen ist Geld.

Still waters run deep.

Stille Wasser sind tief.

Strike while the iron is hot.

Schmiede das Eisen so lange es heiß ist.

The better the day the better the deed.

Am Feiertagen treibt der Teufel sein Spiel.

The child is father to the man.

Was ein Häkchen werden will, trummt sich bei Zeiten.

The course of true love never did run smooth.

Liebe ist Leides Anfang.

The early bird catches the worm.

Morgenstund' hat Geld im Mund.

The end justifies the means.

Der Zweck heiligt die Mittel.

The exception proves the rule.

Ausnahmen bestätigen die Regel.

The nearer the bone, the sweeter the meat.

Je näher dem Knochen, desto süßer das Fleisch.

The pitcher that goes to the well gets broken at last.

Der Krug geht so lange zum Brunnen bis er bricht.

The pot calls the kettle black.

Ein Glöcklein schimpft den andern Vangeln.

The unexpected often happens.

Unerwartet kommt es.

The willing horse does the most work.

Das willige Pferd wird immer zu sehr geschunden.

There are more ways to the wood than one: there are more ways of killing a cat than one.

Viele Wege führen nach Rom.

There's many a slip 'twixt the cup and the lip.

Man stellt den Saß nicht vor dem Leere Leben.

There's no fool like an old fool: an old dog learns no new tricks.

Was Vangeln nicht lernt, lernt Vangeln nimmermehr.

There's no place like home.

Einiger Herd ist Geldes wert.

There's the rub!

Da liegt der Hund begraben!

Those who play with edged tools must expect to cut themselves.

Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um.

Tit for tat.

Wie du mir, so ich dir.

To carry coal to Newcastle.

Wasser in den Rhein tragen.

To kill two birds with one stone.

Zwei Vögel mit einem Schlag töten.

To make hay while the sun shines.

Die Gelegenheit beim Heu ergreifen.

To rob Peter to pay Paul.

Ein Loch zu- und ein anderes anmachen.

To run with the hare and hunt with the hounds.

Den Mantel nach dem Winde hängen.

Too many cooks spoil the broth.

Zu viele Köche verderben den Brei.

Truth is stranger than fiction.

Die Wahrheit ist oft sonderbarer als die Dichtung.

Truth will out.

Es ist nichts so fein gespinnen, es kommt doch endlich an die
Schnur.

Two blacks don't make a white.

Drei Ungerechtigkeiten machen keine Gerechtigkeit.

Two heads are better than one.

Vier Augen sehen mehr als zwei.

Waste not, want not.

Spare bei Zeiten, so hast Du in der Not : Wer heute spart, hat
morgen.

What can't be cured must be endured.

Was nicht zu meiden, das soll man willig leiden : Glücklich ist,
wer vermag, was nicht mehr zu ändern ist.

What's bred in the bone will never come out of the flesh.

Manch gewohnt, alt getan : Art läßt nicht von Art.

When the cat's away the mice will play.

Wenn die Kage nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse.

When poverty comes in at the door, love flies out of the
window.

Ohne Wein und Brot ist die Liebe tot.

Where there's a will, there's a way.

Besten Wille führt zum Ziel.

SECTION IV (b)

SIMILES

They are alike as two peas.

Sie gleichen sich wie ein Ei dem andern.

He felt like a fish out of water.

Er war in Water wie einem Fische auf dem Trocknen.

It is as clear as daylight : it is as plain as a pike-staff.

Das ist klar wie Tageslicht : Das ist so klar wie die Sonne.

That suits me to a T.

Das kommt mir wie gerufen : das paßt mir ausgezeichnet.

They are as opposite as black and white.

Sie sind wie Tag und Nacht.

To sleep like a top.

Wie ein Manneken schlafen.

It is as old as the hills.

Es ist so alt wie Jerusaleem.

He is as obstinate as a mule.

Er rennt mit seinem Kopf durch die Wand.

She is as deaf as a post.

Sie ist steiltaub.

He is as blind as a bat.

Er ist steckblind.

It is pitch-dark.

Es ist steckfinster.

It goes like clockwork.

Es geht wie am Schnurden.

He is as thin as a lath.

Er ist so schlauk wie eine Herienstange.

He is as poor as a church-mouse.

Er ist arm wie eine Kirchmaus : er ist blumarm.

As straight as an arrow.

Schnurgerade wie ein Pfeil.

He was as meek as a lamb.

Er war launfremm (er fromm wie ein Lamm).

He turned as red as a turkey-cock.

Er wurde puterrot.

As quick as lightning.

Blitzschnell.

He is as hoarse as a crow.

Er ist heiser wie ein Rabe.

He turned as white as a sheet.

Er wurde freideniß.

He is as sound as a bell.

Er iſt ſo geſund wie ein Glöck im Waſſer.

As black as ink.

Abſchwarz.

He lives like a fighting-cock.

Er lebt wie Hahn in Drahtreich: er lebt wie der Haſe im Klee.

He is as silent as the grave.

Er iſt grabſtill.

He is as strong as a horse.

Er iſt ſtark wie ein Pferd.

He is not so black as he is painted.

Er iſt nicht ſo ſchwarz wie er gemalt wird.

As dead as a door-nail.

Manſtetet.

I was thunder-struck.

Ich war wie aus den Wolken gefallen.

As true as steel: as good as gold.

Eien wie Geld.

He drinks like a fish.

Er trinkt wie ein Fiſch.

He is as mad as a March hare.

Er iſt rein toll.

He is as sharp as a needle.

Er hört das Gras wachsen.

The paper sold like wildfire.

Die Zeitung wurde angeſchnappt wie warmes Bret.

As fresh as a daisy.

Blühend wie eine Gleiſe.

She is as proud as a peacock.

Sie ſtelt ſich herum wie ein Trutbahn.

He was as dull as ditch-water.

Er war zum Zede langweilig.

He is as sly as a fox.

Er iſt ſchleichſchlau (or ſchlau wie ein Fuchs).

He is as slippery as an eel.

Er iſt ſo ſchlüpfrig (or glatt) wie ein Aal.

He talks like a book.

Er redet wie gedruckt.

He looked as solemn as a judge.

Es iſt ihm wohl etwas über die Leber getrodren.

INDEX

Aal 1104.
 ab und zu 39.
 abbrechen 53.
 abfahren 13, 52.
 abgeben 13, 53.
 abgehen 13, 53.
 abhalten 53.
 abhängen 54, 77.
 abhelfen 53.
 abholen 14.
 abkommen 14.
 ablaufen 14.
 ablehnen 14.
 ableugnen 14.
 Abonnement 11.
 abonnieren auf 14.
 abreisen 14.
 abschaffen 14.
 abschreiben 14.
 Absicht 11.
 abspannen 53.
 abtragen 39.
 abwarten 53.
 Achsel 53.
 acht geben auf 14.
 acht (sich in — nehmen) 14, 62.
 Achtung 14.
 ähnlich 14.
 alle 10, 11.
 alles 51.
 alten (beim) 57.
 Alter 10, 34.
 amüsieren (sich) 15, 65.
 anblicken 54.
 anbringen 54.
 anderes 15, 58.
 ändern (sich) 93, 98.
 anders 15, 86.
 Anfang 51.
 anfangen 13, 54, 61, 75.
 anfassen 51.
 angeben 15.
 angehen 15.
 Angelegenheit 68.
 angreifen 54, 69.

Angst 15.
 ängstigen (sich) 15.
 ängstlich 15.
 anhalten 24.
 anhören 54.
 ankommen 23.
 ankommen auf 51, 55, 58.
 annehmen 15.
 ausprobieren 36.
 anschicken sich 79.
 anschreiben 55.
 ansehen 12, 23, 53, 55, 56, 58, 68, 87, 89.
 ansetzen 88.
 Anspruch (in — nehmen) 55.
 anspruchsvoll 55.
 anstecken (sich) 15.
 anstehen 55.
 Anstoss 76.
 anstrengen 55.
 antreten 13.
 Antrieb 15.
 Antwort 64.
 anweisen (auf) 55.
 Anzahl 35.
 Anzug (in) 55.
 anzünden 15.
 Apfel 74, 93.
 arbeiten (nach) 35.
 ärgerlich 15.
 ärgern (sich) 15, 16.
 Art 89, 98.
 auf und ab 29.
 aufbewahren 16.
 aufbleiben 16.
 auffallen 55.
 Aufklackern 55.
 auffordern 73.
 aufgehen 55.
 aufgehen (sich) 69.
 aufhalten 56.
 aufheben 95.
 Aufhebens 32, 73.
 aufhören 16, 56.
 aufklären 16.
 auflegen 56.

- auflösen sich 80.
 aufpassen 16.
 aufräumen 56.
 aufschieben 16, 95.
 aufschlagen 16.
 aufschnappen 100.
 aufschreiben 16.
 aufstehen 50.
 aufwachen 16.
 aufwecken 16.
 aufziehen 52.
 Auge 11, 17, 18, 55, 56, 59, 79,
 95, 98.
 Augenblick 16.
 aus 40, 72.
 ansbessern lassen 16.
 ansbrechen 16, 68.
 ausfallen zum besten 56.
 ausführen 17.
 ausgehen 15, 23, 24, 56.
 ausgemacht 56.
 ausgestorben 43.
 auskommen 56.
 ausmachen 17.
 ausmachen (unter sich — 56.
 ansraufen sich die Haare — 63.
 ausrichten 17.
 ausschütten 65, 80.
 aussuchen 12, 17, 39.
 ausser 17, 25, 75.
 Aussicht haben auf 33.
 austoben 91.
 austreten 66.
 auswendig 56.
 ausziehen 17.
 bald 91.
 bange 15.
 Bank 57.
 Bart 57.
 banen 69.
 Beamtenwesen 57.
 bedächtig 57.
 bedenken 17.
 bedeuten 17.
 bedienen (sich 17.
 beeilen sich 17.
 befassen 62.
 befehlen 17.
 Befinden (das) 22.
 begeben (sich 97.
 beginnen 58.
 begleiten 17.
 Begriff (eben im — 17.
 behandelt 57.
 beherrschen (sich) 57.
 beide 7, 9, 10.
 beides 9.
 beilegen 57.
 beiseite 38.
 beißen 71.
 beizeiten 26, 34, 48.
 bekommen 17, 18, 92.
 bekritteln 57.
 belegt 18.
 beleidigt 18.
 Beleidigung 65.
 Belieben 18, 57.
 bemerken 12, 18.
 bemittelt 18.
 bemühen 57.
 bequem 18.
 bereisen 18.
 bereit 18.
 Berg 57.
 berufen (zu) 10.
 beruhigen 57.
 beschliessen 18.
 beschuldigen 39.
 besuchen 69.
 besetzt 18.
 besinnen (sich) 58.
 besorgen 18.
 besorgt sein 18.
 Bessere das 58.
 bessern (sich 58, 93.
 bestehen darauf) 18.
 bestellen 19.
 besten zum 56, 58, 71.
 bestimmt 18, 19.
 besuchen 19, 78.
 Betracht (in — kommen 58.
 betrachten 58.
 betragen (sich 58.
 betrügen um 42.
 betten (sich 58, 89.
 bewandert 19.
 Bewandtnis 58.
 Bewegung (sich — machen) 19.
 bewerben (sich — um) 10.
 bezahlen 13, 78, 81.
 billig 37, 82, 96.
 binden (sich) 73.
 bitten (um 22, 24, 37.
 Blatt 19, 58.
 bleiben 13, 19, 27, 18, 50, 58, 69,
 71, 77, 91.
 bleiben hängen 19.
 bleiben (stehen 19, 47, 52.

bleiben schuldig 75.
 Blick 61.
 blind 32.
 blitzschnell 99.
 blühend 100.
 Blut 37, 38, 87.
 blutarm 39.
 Boden 64.
 böse 19, 55, 75.
 Böses 70, 78.
 Brand 19.
 brauchen 15.
 brechen 7, 91, 94.
 brechen übers Knie 67.
 Brei 58, 58.
 breit 47.
 Brille 58.
 bringen 19, 58, 80, 89, 90.
 bringen zum Klappen 66.
 bringen aufs Tapet 76.
 bringen dahin 58.
 bringen in Gang 25.
 bringen in Ordnung 36.
 bringen in die Patsche 72.
 bringen ins Rollen 76.
 bringen übers Herz 65.
 Brot 92, 95, 98, 100.
 Brunnen 80, 93.
 Butterbrot 18, 19, 98, 100.
 Da capo 19.
 dabei 65, 71, 75, 80.
 dabei ertappen 61.
 dadurch 70.
 dafür 49, 72.
 dagegen haben 20.
 daherkommen 11.
 daherlaufen 12.
 dahin bringen 58.
 dahin leben 62.
 dahinter 59.
 damit 19, 33, 56, 58.
 danach aussehen 17.
 danieder liegen 22.
 dann und wann 39.
 daran denken 17.
 daran (sich — erinnern) 22.
 daran (liegen) 54, 59.
 daran sein 37, 39, 59, 75.
 daran (sich — gewöhnen) 27.
 daran (sich — machen) 69.
 darauf 93.
 darauf ausgehen 56.
 darauf (ankommen) 54.
 darauf (sich — zu gute tun) 66.

darauf beruhen 57.
 darauf kommen 67.
 darauf (bestehen) 18.
 darauf erpicht 61.
 darauf zubringen 48.
 darauf hin 59.
 daraus machen 20, 69, 70.
 daraus werden 20, 80.
 darüber 15, 26, 79.
 darüber beschliessen 18.
 darüber denken 3.
 darüber (sich — freuen) 24.
 Dauer 59.
 dauern 20.
 davon haben 9, 20.
 davon (hören) 12.
 davon kommen 59.
 davon (sich — machen) 20.
 dazu nötig 25.
 dazu (kommen) 59, 67.
 dazu (sagen) 38.
 decken 20.
 denken 20.
 denken (daran) 20, 94.
 denken darüber 33.
 deprimiert 35.
 dicht 21, 72.
 dick 72.
 dienen 20.
 Dienst 20.
 Ding 59, 92, 93.
 doch 9, 46, 82, 83, 86.
 doppelt 7, 10.
 Dorn 59, 94.
 drei 81.
 dringen 65.
 drücken 75, 94.
 durcheinander 21.
 durchfallen 20.
 durchgehen 20.
 durchlesen 30.
 durchmachen 59.
 durchmäss 20.
 durchqueren 20.
 dürfen 49.
 eben 22, 36, 62, 83, 85.
 eben (im Begriff) 17.
 Ecke 20.
 Ehre (machen) 59.
 ehren 95.
 eigen 20, 29, 58, 67, 76, 79.
 Eile 94.
 Eile haben 20.
 eilig 20.

ein 72.
 einbegreifen 21.
 einbilden (sich) 59.
 einbringen 72.
 einerlei 27.
 einfallen 60, 81.
 einfinden (sich) 21.
 eingehen auf 60.
 einholen 21.
 einige 9.
 einjagen 75.
 einkehren (bei) 21.
 einladen 21.
 einmal 10, 14, 39, 83, 84.
 einnehmen 21.
 einrichten 21.
 eins 27, 29.
 einschenken 21.
 einsinken (reinen Wein) 89.
 einschlagen 21.
 einschränken (sich) 21.
 einsehen 60.
 einstehen 60.
 einstimmen 60.
 einwickeln 21.
 einwilligen 60.
 Eisen 60, 94.
 empfehlen 28.
 empfinden 21.
 empfindlich 22.
 Ende 20, 54, 56, 89, 92, 94.
 entfallen 60.
 entfernt 47.
 enthalten (sich) 43.
 entschlüpfen lassen 63.
 entschuldigen (sich) 22, 60.
 Entschuldigung um — bitten 22.
 entsprechen 60, 81.
 erfassen 14.
 erfinden 53.
 ergreifen 22, 97.
 erhalten 89.
 erinnern (sich) 22.
 erkälten (sich) 41.
 Erkältung 22.
 erkaufen 60.
 erkennen 59.
 erklären 22.
 erkundigen (sich) 22.
 erleben 60.
 erledigt 61.
 erleiden 41.
 erlösen 24.
 ermüden 7.

Ernst 22, 69.
 erpicht darauf 61.
 erreichen 34, 81.
 erscheinen 64.
 erschrecken zu Tode 25.
 erschwingen 41.
 erst 11, 22, 51, 88.
 ersticken im Keime 61.
 ertappen auf 61.
 ertappen (dabei) 61.
 ertragen 22.
 erweisen (sich) 60.
 erwischen 14.
 Esel 61.
 Fach 61.
 fahren 22, 25, 57.
 fahren aus der Haut 65.
 Fährte 66.
 Fall 22, 23, 61, 95.
 fallen 23, 61, 93, 94, 96, 100.
 fallen auf den Kopf 67.
 fallen in den Brunnen 80.
 fallen in Ohnmacht 36.
 fallen kopfüber 68.
 fällig 23.
 falsch 15, 23, 31, 54, 66.
 fassen (ins Auge) 56.
 fassen beim Zipfel 63.
 fassen (Mut) 71.
 Fassung 65.
 Faulenzer 23.
 Fäustchen 61.
 fehlen an 23, 61, 85.
 feiern 23.
 Feiertag 96.
 Feile 61.
 Ferien 23.
 fertig bringen 61.
 fertig haben 61.
 fertig (sich) machen 23.
 fertig (sein) 23.
 fertig werden 23, 61.
 Feuer 23, 24, 72.
 fi den 21, 62, 70, 88.
 finden (sich) 24.
 finden (sich) in den Gedanken —
 62.
 Fisch 99, 100.
 fix 61.
 fließen (ins Meer) 89.
 Flinte 75.
 Folge 68.
 folgen 37, 67.
 Folgerung 46.

- fort 24.
 fortfahren 42.
 fortkommen 70.
 fortschreiten 62.
 fortziehen 62.
 Frage 17, 61, 62.
 Fragen nach 31, 37, 62.
 frei 24, 36, 42, 46, 17, 57, 68.
 frei halten 61.
 Freien (im — leben) 24.
 freuen (sich) 11, 21, 88, 93.
 frieren 24.
 frohlockend 62.
 früh 21.
 Frühe 25.
 froh schlan 100.
 fühlen 35.
 Furcht (haben vor) 25.
 fürchten (sich — vor) 25.
 fürlich nehmen 62.
 Fuss 25, 45, 64.
 Gang 25.
 Gasse 93.
 geben 28, 29, 35, 37.
 geben freie Hand — 21.
 geben (Gehör) 26.
 geben (sich Mühe — 31.
 geben zum besten 58.
 gehen (eine Ohrfeige) 36.
 gebildet 25.
 geboren 25.
 geboren zum Glück 27.
 Gebrauch machen 25.
 Gedanken 62.
 gedankenlos 62.
 gedruckt 100.
 gefallen 11, 25, 58.
 gefallen lassen 62.
 Gefallen (haben) 25.
 Gefallen (tun) 25, 62.
 gefällig 26.
 gehen 12, 20, 23, 21, 25, 26, 31, 33, 37, 11, 45, 52, 61, 62, 63, 61, 70, 71, 72, 88, 89.
 gehen um 58.
 gehen nach Wunsch 48.
 gehen nichts über etwas 41.
 gehen zu Ende 72.
 gehen zu Grunde 63.
 gehen zu Werke 80.
 Gehör 26.
 gehören 90, 91.
 Geld 58, 62, 87, 88.
 gelegen kommen 36.
 gelegen daran 63.
 Gelegenheit 63.
 gelingen 26, 83.
 gelten 26.
 gemüthlich 26.
 genau 26, 52, 59.
 gerade 26, 92, 93.
 geradeaus 26.
 geradezu 26.
 geraten 26, 39.
 Gerätewohl 27.
 gereichen 73.
 gerichtlich 44.
 gern 27, 29, 50, 58, 83, 89.
 geschehen 51, 63, 74.
 geschieht 28.
 Geschmack 27, 63.
 Geschmackssache 27.
 gesellen sich 89.
 gesprungen 46.
 getrauen sich 27.
 gewinnen 59, 63, 88, 91.
 gewiss 27.
 Gewitter 25, 55.
 gewöhnen sich 27.
 giessen 72.
 Glas 91.
 glatt 63, 100.
 glauben 27.
 gleich 10, 27, 57, 58, 78.
 gleichen sich 99.
 Gleiches 78.
 gleichwertig 27.
 Glück 27, 28, 63, 70, 89, 91.
 Glückskind 28.
 Gold 89, 96, 97, 100.
 Gott 63, 91, 94, 100.
 gratulieren 28.
 grau 89, 90.
 greifen 64, 89.
 greifen aus der Luft 69.
 Grund 63, 61, 66, 67.
 Gruss 28.
 grüssen lassen 28.
 gut 14, 20, 28, 32, 33, 39, 52, 54, 55, 61, 62, 63, 73, 86, 89, 93.
 gute zu — 69.
 Gute das 28, 63.
 Güte haben 21.
 Haar 63, 90.
 haben 13, 15, 29, 52, 53.
 haben (recht 28, 35, 65, 87.
 haben Furcht — vor 25.

- haben gern zum besten 58.
- haben (das Nachsehen) 35.
- Hahn 61.
- halbwegs 47.
- halten 22, 28, 38, 39, 61, 67, 79.
- halten auf 28, 61.
- halten frei 61.
- halten für 28, 61, 72.
- halten Mund 34, 38.
- halten Schritt 61.
- halten von 33.
- halten Wort 28.
- halten zu 71, 73.
- Hand 24, 28, 29, 61, 76, 87, 91, 95.
- Handel 87.
- handeln 26.
- handeln sich um etwas 49.
- handhaben 51.
- Handumdrehen das 42.
- Handwerk 61.
- hangen 63.
- hängen 19, 67, 71, 72, 98.
- Haus 93, 97.
- Hase 64, 92, 100.
- Hasenfuß 29.
- laufen 65.
- Hauptsache 29.
- Haut 59, 65.
- heiser 99.
- heissen 29, 38, 65.
- helfen 12, 13, 29, 41, 72, 89, 91.
- her 29.
- heranreifen 11.
- herantreten 11.
- herausbringen 65.
- herausfordern 77.
- herausgeben 29.
- herauskommen 29, 65, 75.
- herbeiwünschen 89.
- herbeiziehen 63.
- herauffahren 42.
- herumgehen im Kopf 59.
- herunterbringen 54.
- hervortreten 11.
- Herz 33, 65, 93.
- Heu 62.
- Himmel 24, 78, 91.
- hin 12, 29, 59, 93.
- hinaussuchen 11.
- hinauswerfen 76.
- hinauswollen 65.
- hineinfallen 65.
- hingehen 26, 72.
- Hinsicht 65.
- hintereinander 21.
- Hintergedanken 66.
- hinuntergehen 29.
- hitzig 66.
- hoch 29.
- Hohe 67.
- holen 29.
- holen lassen 50.
- Holzweg 66.
- Hopfen 66.
- hoben 12, 29, 39, 38, 66.
- Hühnchen 66.
- Hund 66, 88, 89, 93, 95, 97.
- Hungertod 11.
- Hut 66.
- hüten sich 66, 95.
- immer 30, 32.
- inwendig 56.
- irgend 9, 10, 26.
- irre machen 39.
- irren sich 39.
- ja 84, 85.
- Jagd 65.
- Jahr 30, 32.
- jähraus jährein 39.
- jammern 39.
- je 39, 93.
- je . . . desto 11, 96, 97.
- jedenfalls 39.
- Kaiser 57, 91.
- Kamm 57, 66.
- kaput 39.
- Kasse 23.
- Katze 58, 66, 87, 89, 98.
- Kauf 87.
- kaufen 28, 39, 66, 75.
- kehren 94.
- Kind 66, 79, 80, 93, 96.
- Kinderschule 66.
- Kirchmaus 99.
- Klappen das 66.
- klappern 99.
- Klemme 66.
- klingen 41.
- klopfen 39.
- klug sein 67.
- klug werden 66, 67, 91.
- knapp 36.
- Knie 67.
- kommen 19, 27, 39, 36, 37, 48, 63, 87, 90, 91, 95, 97.
- kommen auf 67, 76.
- kommen (dazu) 59, 67.
- kommen (darauf) 67.

- kommen in Betracht 58.
 kommen in den Sinn 60.
 können 19, 77.
 Kopf 31, 67, 68, 71, 79, 90, 99.
 kopfüber 68.
 Kosten 64.
 Kosten 31.
 Kraft 31, 79.
 krähen danach 61.
 krank 31.
 Kränkung 65.
 kreide-weiss 99.
 kreuz und quer 31.
 kriechen 100.
 krumm 68.
 krümmen sich 99, 96.
 kümmern sich 68.
 Kunst 31.
 knuterbunt 31.
 kurz 31, 68.
 kürzlich 31.
 kurzweilig 31.
 Lachen 43.
 lachen 43, 68, 92.
 lachen sich ins Fäustchen — 61.
 licherlich 68.
 launefroh 99.
 lang e. 11, 29, 31, 32, 33, 63, 75, 97.
 Langeweile 32.
 längst 32, 79.
 langweilen 32.
 langweilig 32, 101.
 Lärm 32.
 lassen 16, 20, 2 — 32, 63, 77, 93.
 Lauf 32, 68.
 laufen 32, 64.
 laufend 32.
 Laune 32.
 läuten 32.
 leben 13, 32, 62, 69.
 leben im Frieden 24.
 Leben 26, 32, 19, 41, 58, 68, 74, 85.
 Leber 68, 100.
 legen 61, 64.
 lehren 12, 68.
 leicht 44, 68, 91.
 leid 32, 68.
 leiden an 63, 74.
 Leier 69.
 leisten 32.
 lenken (auf) 69, 94.
 lernen 11, 12, 39, 48, 95, 97.
 Licht 69.
 lieber 27, 59.
 Liebling 33.
 liegen 22, 41, 43, 61, 97.
 liegen am Herzen, 33, 65.
 liegen an 33, 39, 69, 85.
 liegen auf der Hand 61.
 liegen beieinander 21.
 liegen nach 33.
 liegen sich in den Haaren 63.
 liegen im Sterben 33.
 liegen (auf den Tod) 41.
 liegen vor 69.
 loben 99, 97.
 Loch 69.
 Lohn 93.
 los 69.
 lösen 29.
 losmachen 69.
 Luft 69.
 lüften 33.
 Luftlinie 69.
 Luftschlösser 69.
 Laute 69.
 Lust 33.
 machen 39, 31, 32, 33, 34, 61, 79,
 71, 73, 74, 75, 76, 89, 99, 94.
 machen sich 33, 59, 68, 70, 81.
 machen daraus) 29, 69, 75.
 machen Ehre 59.
 machen irre 39.
 machen recht 73.
 machen rein 35.
 machen sich Bewegung — 19.
 machen Spass 39.
 machen Unfug 56.
 machen Vergnügen 14.
 machen weiss) 89.
 machen Worte 80.
 machen zur Pflicht 72.
 malen 100.
 Mann 8, 15, 63, 67, 79.
 marschieren 70.
 meinen 33, 79.
 Meinung 33, 35, 59.
 melden sich 31.
 mengen sich 79.
 Menschenverstand 31.
 merken 70.
 Methode 54.
 mieten 34.
 mitkommen 31.
 mitmachen 34.
 mitnehmen 79.
 Mittel 41, 79, 96.
 mittleres Alter 34.

- mögen 59.
 möglich 34.
 möglichstes 34.
 Mücke 70.
 mucken 79.
 Muhe 34.
 Muhle 80.
 Mund 32, 34, 38, 58, 70, 71, 96.
 mundfaul 34.
 munneln 71.
 Münze 71, 78.
 münzen (auf) 71.
 müssen 50, 51.
 Mussestunde 34.
 Mut 71, 87, 99.
 nach 34, 35, 37, 47, 52.
 nachlassen 35.
 nachlässig 71.
 Nachsehen das 35.
 nachsehen 35.
 Nachteil 74.
 Nagel 71.
 Nähe 35.
 Naheres 35.
 Narr 71, 88.
 Nase 69, 70, 76.
 Natur 35.
 nebenan 35.
 nehmen 40, 54, 56, 58, 70, 71, 73, 75.
 nehmen (Abschied) 43, 76.
 nehmen türlich 62.
 nehmen genau 20, 80.
 nehmen in Anspruch 55.
 nehmen leicht 68.
 nehmen Platz 36.
 nehmen Rücksicht auf 73.
 nehmen (Stellung) 40.
 nehmen (sich in acht —) 44, 62.
 nehmen sich das Leben — 68.
 nehmen übel 76.
 neigen 71.
 nennen 58.
 Nerven 71, 81.
 Neues 35.
 neugeboren 35.
 neulich 35.
 nichts 35, 38, 41, 49, 74, 78, 80, 85, 86, 92, 93, 94.
 nichts (dabei) 70.
 nichts (dagegen) 20.
 nichts (darans) 20, 69.
 nichts (davon) 70.
 niedergeschlagen 35.
 noch 35, 36, 39, 85, 86.
 not (tun) 69.
 Not 59, 88, 94, 98.
 nötig 23, 35, 61, 69.
 notwendig 28.
 nützen 35.
 nützlich 44.
 oben 35, 54, 67.
 obenan 35.
 Ohnmacht 36.
 Ohr 29, 74, 72.
 Ohrfeige 36.
 ol 72.
 Ordnung 36.
 paar 36, 42.
 Paar 36, 45, 50.
 packen 36.
 Pantoffel 72.
 passen zum, auf 36, 49.
 passieren 36.
 Patsche 72.
 Pech 72.
 Pfeffer 72.
 pfeifen 69.
 Pfeil 99.
 Pfennig 95.
 Pferd 72, 100.
 Pflöfderling 72.
 Pflücht 72.
 plappern 90.
 Platz 24, 36.
 Platz nehmen 36.
 Platz einnehmen 24.
 Platzregen 36.
 Pontius 72.
 Post 25, 36.
 Posten 72.
 preiswürdig 36.
 prosaisch 36.
 Prosit 36.
 putterrot 99.
 quälen sich 36, 37.
 Quälgeist 37.
 Quecksilber 37.
 Quelle 37.
 quer kreuz und — 31.
 Quere 37.
 quitt 37.
 Rahe 99.
 Rat 37, 92.
 raten 72, 89.
 Rappen 39.
 rechnen (darauf) 73.
 rechnen (dafür) 37.

- Recht 37, 94, 95.
 recht 26, 27, 28, 30, 34, 37, 79, 96.
 recht gehen 73.
 recht machen 73.
 Rede 75, 90.
 Rede halten 73.
 Reden das 73, 96.
 reden 59, 79, 73, 90, 100.
 Redeschwall 73.
 redselig 57.
 Regel 37, 96.
 reichen 25, 89.
 Reihe 37.
 rein 34, 35, 38, 48, 69, 80.
 reine ins — schreiben 38.
 reine ins — bringen 73.
 reisen 38, 42.
 reissen 47.
 rennen 67.
 richtig 17, 38, 54, 72.
 riechen laute 69.
 riechen nach 34.
 Risiko nehmen 73.
 Rose 89, 100.
 Rückfall 38.
 Rücksicht 73.
 Ruhe 38.
 ruhig 38.
 Ruhn 73.
 Ruze 73, 96.
 Sache 29, 29, 39, 74, 76.
 Sack 38, 66.
 sagen 29, 39, 38, 39, 60, 74, 80, 91.
 sagen lassen 74.
 satt 38.
 sauer 71.
 Schabernack 75.
 Schade 74, 91.
 schade 38.
 schaden 33, 38, 71.
 schallen 54, 71.
 Schand 38.
 schauen 93.
 Schein 74.
 schenken 71.
 scherz 57, 66.
 Scherz 38, 94.
 schicken 66, 72.
 schieben auf 57.
 schief 68, 80.
 schimpfen 87, 97.
 Schlag 97.
 schlagen 52.
 schlan 100.
 schlecht 23, 32, 51, 55, 58, 62, 71, 87.
 schlamm 23, 39, 39, 47, 73, 75, 80, 93, 100.
 Schloss, 36, 39.
 schlupfrig 100.
 schnecken nach 74.
 schmerzen 21.
 schmirren 49.
 schneiden 7.
 schnell 33.
 Schnurchen 79, 99.
 schnurgrade 99.
 schon 11, 31, 32, 37, 86.
 schon 72.
 Schoss 61.
 Schrecken 75.
 schreiben 12, 17, 18, 22, 35, 39.
 Schuh 75, 90.
 Schuld 39.
 schuldig 39, 41, 75.
 Schluss 79.
 Schwanz 75.
 schwänzen 39.
 schweben 75.
 Seel 65.
 sehen 11, 39, 34, 35, 51, 61, 61.
 sehen lassen 75.
 Seide spinnen 75.
 selbstverständlich 45.
 setzen auseinander 63.
 setzen in Bewegung 78.
 setzen in Brand 49.
 setzen in Gang 25.
 setzen in Verlegenheit 78.
 setzen in Nachteil 71.
 setzen sich 72, 75.
 setzen sich in den Kopf — 67.
 setzen zur Rede — 75.
 sieben 71, 93.
 sinken 71.
 Sinn 69, 75, 95.
 sitzen 38, 66.
 sollen 12, 18, 51, 79, 77.
 sonst 49, 86.
 Sorge 33.
 sozusagen 39.
 spannen 72.
 sparen 39, 88, 98.
 Spass 28, 38.
 spät 39, 52, 88, 89, 93.
 Spätsommer 39.
 spazieren 33.

- Spaziergang 33.
 Spiel 39, 49, 64, 75, 96.
 spielen 27, 75.
 spielend 75.
 spinnen 75, 98.
 Spottpreis 75.
 sprechen 29, 68, 94.
 Stand, umstände sein 49.
 stecken 65, 70, 71, 76.
 Steckenpferd 49.
 stehen 49, 38, 39, 49, 55, 57, 62,
 67, 69, 70, 72, 74, 76.
 stehen zu Ehren 29.
 stehen zu Borge 33.
 stehen zur Verfügung 29.
 steigen 23.
 Stein 76, 88, 90, 95.
 stellen sich 52, 76.
 stellen auf den Kopf 34.
 Stellung 49.
 Stich 76, 89.
 stinken 96.
 stecken 76.
 stolzieren 490.
 stören 49.
 stören sich — lassen 49.
 straff hatten 64.
 strecken sich 79, 90.
 streiten sich — um 57.
 streiten sich — über 63.
 strengstens 44.
 streuen 56.
 Strich 76.
 Strom 49.
 Stück 64.
 suchen 42, 49.
 tadellos 49.
 Tag 34, 49, 76, 90, 94, 97, 99.
 Talent 44.
 Taler 95.
 tanzen 64, 98.
 Tasche 76.
 Tat 64.
 Tatsache 44.
 Taube 89.
 Tangenichts 44.
 teilen 44.
 teilnehmen 44.
 teuer 44.
 Teufel 96.
 Tisch 44.
 Tod 46, 25, 32, 40, 44, 68, 95, 97, 100.
 Tollwerden das 44.
 tot 68, 90.
 total 84, 82.
 toten 94.
 tollhich 32.
 tragen 34, 44, 97.
 Trauen 93.
 Trauer 44.
 träuern um 44.
 treffen 29, 74.
 treten 38, 89, 92, 96.
 tropfen 99.
 trotzen 76.
 tragen 89, 96.
 Truchse 490.
 tun 45, 48, 49, 29, 33, 34, 63, 69,
 73, 74, 77, 84, 92.
 Tun das 73.
 Tur 64, 76.
 übel 44, 76.
 über 44.
 überarbeiten sich 69.
 überein 76.
 übereinkommen 77.
 übereinstimmen 77.
 überfahren 42.
 übergehen 44.
 überlassen 77.
 überlauten 93.
 überlegen sich 42, 77.
 Überlegung 77.
 übermachen 42.
 überreden sich — lassen 77.
 überrumpeln 77.
 übertreiben 42.
 überwinden 77.
 überzeugen (sich) 42.
 Uhr 44, 35, 52.
 um 49, 44, 42, 67.
 um . . . s 33, 39.
 umbringen (sich) 68.
 umdrehen (sich) 42.
 umgehen 42, 43, 77.
 umhin 43.
 umkommen 97.
 umschlagen 43.
 Umstände machen 77.
 umstossen 43.
 Umweg 42.
 umwerfen 43.
 umziehen 29.
 unabsichtlich 43.
 Unannehmlichkeit 26.
 unendlich 28.
 Unfug (machen) 56.
 ungebildet 43.

- unstätig 43.
- unten 35, 43, 51
- unter 30.
- unterhalten (sich) 43.
- unterstehen (sich) 77.
- aversucht 78.
- verabreden 78.
- verabschieden (sich) 43, 78.
- veraltet 43.
- verändern 44.
- Veränderung 44.
- verantworten 44.
- verbessern (sich) 44, 93.
- verbinden 44.
- verbitten 44.
- verblüßt 78.
- verbieten 44.
- verderben 94, 92, 93, 98.
- vereinigen (sich) 44.
- verfehlen 44.
- Verfügung 29.
- vergeltet 78.
- vergessen (sich) 44, 48, 98.
- Vergleich 90.
- Vermögen 44, 79.
- vergriffen 78.
- verirren (sich) 44.
- verkaufen 64.
- verkehrt 44, 45, 54.
- verlangen 45, 78.
- verlassen 54.
- verlassen (sich) — auf 78.
- verlegen 78.
- Verlegenheit 78.
- verloben (sich) — mit 45.
- Verlobung 28, 45.
- verloren 24, 26, 48, 64, 66, 75, 94.
- vermuten 45.
- verreist 45.
- verrenken 45.
- versagen 78, 79.
- versäumen 45.
- verschichen 45.
- verschlafen (sich) 45.
- verschüttet 58.
- verschwenderisch 79.
- Verschen 45.
- verschen (sich) 79.
- verspäten (sich) 45.
- Verspätung 45.
- Verstand 45.
- verständlich (machen) 45.
- verstauchen 45.
- verstehen 23, 39, 45, 79.
- verstehen (sich) — auf 79.
- verstehen (aus dem) 47, 79.
- versuchen 74.
- verüßt 62, 74.
- vertragen 46.
- vertragen (sich) mit 56.
- vertreiben (sich) 48.
- vertreten 79.
- verzeihen 22.
- Verzeihung 22.
- voll 8.
- vollenden 26.
- voran gehen 24, 79.
- voranschicken 99.
- vorbeigehen 44.
- vorbeikommen 46.
- vorfallen 79.
- vorgehen 46.
- vorgefasst 46.
- vorhaben 46.
- vorhanden 63.
- vorkommen 46, 47, 79.
- vorlesen 46.
- vorliegen 63.
- Vorschlag 29, 60.
- vorschlagen 46.
- Vorsicht 44, 90, 95.
- vorsichtig 43, 46, 57, 89.
- vorsprechen 46.
- vorstellen (sich) 46.
- Vorteil 79.
- wach 46.
- wachen 46.
- wachsen 47, 72, 79, 100.
- wägen 93.
- wagen 88, 93, 94.
- Wahl 46, 89.
- wahr 46, 94.
- währen 92.
- Wahrheit 78, 80, 98.
- wahrheitsliebend 46.
- was für 8.
- waschen 67, 95.
- Wasser 32, 80, 96, 97, 100.
- Weg 44, 47, 74, 92, 97.
- wegkommen 89.
- weg von der Leber (sprechen) 68.
- weg tun 47.
- Weile 94.
- Wein 89, 92, 98.
- Weise 26, 80.
- weisen 75.
- weismachen 89.
- weit 49, 38, 46, 47, 48, 93.

- weiter 35, 42, 43, 67, 77, 78.
 Welt 10, 32, 88, 91, 93.
 wenden (sich) 58.
 Werden (das) 89.
 werden 7, 31, 32, 35, 61, 71.
 werden aus 47.
 werden (kling) 69.
 werden (los) 69.
 werden (rot) 71.
 werden (über) 44.
 werden (zu Wasser) 80.
 werden (zu wohl) — 64.
 werfen 25, 75.
 wert 31, 66, 72, 75, 77, 88, 89, 95, 97.
 Wetterveränderung 41.
 wickeln 89.
 widersprechen 37.
 wiegen 93.
 wievielte 52.
 Wille n 46, 47, 62, 98.
 Wink annehmen 45.
 Wink geben 89.
 wissen 41, 29, 32, 37, 47, 56, 62, 72, 77.
 Wissen das 47.
 wohl 66, 71, 77, 82, 86, 87.
 wohnen 35.
 Wolf 92, 93.
 wollen 33, 54, 62, 68.
 Wort 33, 36, 54, 59, 62, 67, 79, 78, 88, 94.
 Wort halten 28, 89.
 Worte machen 89.
 wund 81.
 wunderbar 47, 71.
 wundern 47, 81.
 Wunsch 47.
 wünschen 28.
 Würfel 61.
 Wurm 99.
 zählen 81.
 Zeche 81.
 Zeit 26, 32, 34, 35, 48, 79, 81, 91.
 Zeit (einholen) 21.
 Zeit (fortschreiten mit der) — 62.
 zeitgemäss 81.
 zeitlebens 48.
 Zeitvertreib 48.
 zerbrechen (sich den Kopf) 67.
 zerrütten 81.
 zerstreuen (sich) 81.
 Zeng 81.
 ziehen 48.
 ziehen (sich aus) 78.
 ziehen (den kürzeren) 80.
 ziehen (sich zunutze) 25.
 zubringen 48.
 zudecken 93.
 Zufall 48, 54, 81.
 zufällig 26.
 zufrieden 48.
 Zug 13, 14, 30, 44, 45, 46, 48.
 Zügel 64.
 zugreifen 17.
 zugute 73.
 zukommen 11, 81.
 zukommen (lassen) 73.
 zuleide 68.
 zumachen 81, 97.
 Zunge 48.
 zunutze 25.
 zurecht 24.
 zurück 48.
 zurückgehen 45.
 zurückhaltend 48.
 zurücklegen 81.
 zurücktreten 44.
 zurufen 44, 82.
 zusammengebrochen 82.
 zusammenmachen 17.
 zusammennehmen 75.
 zusammenpacken 74.
 zuschieben 39.
 zuschlagen 76.
 zuschreiben 48.
 Zustand 49.
 zutun 48.
 zuvorkommend 49, 57.
 Zweck 81, 96.
 Zweck (einschütten) 60.
 Zweig 67.



